



*festival*  
**détours**  
*de*  
**babel**

**2 au 20 avril 2013** Grenoble / Isère

**désir d'infini**

*musique & religion, sacré, spiritualité*

[www.detoursdebabel.fr](http://www.detoursdebabel.fr)

## «REACHING FOR THE INFINITE»

Music & religion, the sacred and spirituality

➤ *Not a day goes by without conflicts and tensions of religious identity hitting the headlines: fundamentalism, blasphemy, posturing, the values of civilisation and more.*

*When the French writer and statesman André Malraux prophesied that if the third millennium were not religious it would not be, did he think that this dimension would become a battleground between the values of secularism and those held aloft by the apostles of a return to the religious in the public sphere and public debate?*

*This year's festival tackles the sensitive relationship that different forms of music have with the sacred beliefs, religions and spiritual sensibilities to which they refer.*

*Every individual is entitled to his or her own beliefs, they are a personal matter. Every culture has its own traditions, its rituals and its cosmogony; its own explanation for the world, its origins and the mystery of life.*

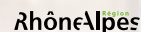
*Religious, ritual and devotional forms of music, from here and from elsewhere, all stem from the melting pot that gave rise to their religion. They follow contemplation, rituals, collective feast days, celebrations, sanctuaries, ceremonies, essential parts of the individual and of the group that transcend belief, dogma and liturgy.*

*This festival is less about listening to them 'religiously' than about sharing their aesthetic riches, their creative force, their power to evoke the indescribable, the sacred, the spiritual, the things beyond understanding, the invention of a place beyond, which man has needed ever since he became aware of his own mortality.*

*By putting them on a stage, we are showing that they belong not to the different religions but to all of humanity. The challenge is to show what they have in common, their persuasive power, their sublimity often, which extends beyond the beliefs and mythologies to which they refer.*

*In this case, the myth of the Tower of Babel, which "opens the sky" is not a parable of man's vanity and lack of understanding towards his fellow man but an invitation to open up to our fellow human beings, to our differences, to the diversity of languages of the members of a human race who stand side by side regardless of the basis for their spirituality.*

Benoît Thiebergien



## « DÉSIR D'INFINI »

Musique & religion, sacré, spiritualité

➤ Il n'est pas une journée sans que l'actualité ne rende compte des conflits et crispations identitaires autour du fait religieux : intégrismes, blasphèmes, signes ostentatoires, valeurs de civilisation, etc.

Quand Malraux prophétisait que le 3e millénaire serait spirituel ou ne serait pas, pensait-il que cette dimension deviendrait un terrain de confrontation entre les valeurs de laïcité et celles portées par les apôtres du retour du religieux dans l'espace et les débats publics ?

Cette nouvelle édition du festival aborde ce rapport sensible des musiques au sacré, aux religions, aux spiritualités auxquelles elles se réfèrent.

A chaque individu ses propres convictions, c'est une affaire personnelle. A chaque culture ses dieux et ses mythes, sa représentation du monde et de ses origines, du mystère de la vie.

Les musiques sacrées, rituelles, dévotionnelles, d'ici et d'ailleurs, sont nées dans le creuset des religions. Elles accompagnent les cérémonies, rites, recueils, fêtes collectives, célébrations, autant d'éléments essentiels à l'individu et au groupe, mais qui dépassent les Églises, dogmes et liturgies.

Le festival propose moins de les écouter religieusement que de partager leurs richesses esthétiques, leur force créatrice, leur puissance évocatrice de l'indicible, de l'invention d'un au-delà et d'un désir d'infini depuis que l'homme sait qu'il est mortel.

Les mettre en scène, c'est montrer qu'elles n'appartiennent pas aux religions, mais à l'humanité. Le défi, c'est de mettre en valeur ce qu'elles ont de commun, d'impérieux, de sublime souvent, au-delà des contextes qui les ont vues naître.

Alors le mythe de la Tour de Babel, qui « ouvre le ciel », est ici, non pas une parabole de la vanité et de l'incompréhension entre les hommes, mais une invitation à l'ouverture à l'autre, à sa différence, à la diversité des langages d'une humanité solidaire, quels que soient les fondements de sa spiritualité.

Benoît Thiebergien

## CONCERTS & SPECTACLES

- « **L'Anneau de Salomon** » Jean-Louis Florentz - *musique pour orgue* 9
- « **Le Silence de l'Exode** » Yom - *jazz klezmer* 10
- « **Montagne Sacrée** » **Création** Gualtiero Dazzi / Temps Relatif / Coro Monte Iron / Chœur des Universités de Grenoble - *musique vocale* 11
- « **Kronos Quartet** » - *musiques nouvelles* 17
- « **Asnimer** » Chants féminins du Haut-Atlas - *chants traditionnels* 23
- « **Le Cantique des Cantiques** » Rodolphe Burger - *rock intimiste* 25
- « **Naghma** » **Création** Driss el Maloumi / Debashish Bhattacharya - *musiques du monde* 26
- « **Good bye Schlöndorff** » Rayess Bek - *performance multimédia* 28
- « **Djânân** » **Création** Renaud Garcia-Fons - *jazz / musiques traditionnelles* 36
- « **Pulsations** » Pierre Henry - *musique électroacoustique* 37
- « **Le Son du Ciel et des Ténèbres** » **Création** La Forge / Les Musiciens du Louvre Grenoble - *musique baroque / jazz* 38
- Thierry Machuel** Chœurs Lycéens & Solistes - *musique vocale contemporaine* 39
- « **Fragments rituels** » **Création** Pierre Henry - *musique électroacoustique* 40
- « **Tri Bhuwana** » **Création** Philippe Boivin / Ensemble Musicatreize / Gamelan Bintang Tiga - *musiques traditionnelles et contemporaines* 41
- Bernard Focroulle & Moneim Adwan** - *musiques sacrées et traditionnelles* 42
- Charles Lloyd & Maria Farantouri** **Première française** - *jazz / chants traditionnels* 43

## BALS

- Bal Gospel* **Campbell Brothers** & Grenoble Gospel Singers - *jazz gospel* 13
- Bal Vaudou* « **Bal des Esprits** » **Création** Erol Josué - *musiques du monde* 31
- Bal Trance* « **Downtown dreamers** » **Créations** Hadra - *electro live and djing* 44

## ESPACE PUBLIC

- « **Campana** » Concert urbain pour carillon et cloches d'églises 18
- Création** Llorenç Barber - *événement urbain*

## BRUNCHS

- « **Fugit** » Philippe Foch - *musiques improvisées* 20
- « **Parvâz - L'Envol** » Leili Anvar / Renaud Garcia-Fons - *concert-lecture* 20
- « **Khöömii** » Bayabaatar Davaasuren - *musiques du monde* 21
- « **Barberidades** » Llorenç Barber - *performance* 21
- « **Au-delà du Sacré : Siestes Musicales** » Fabrice Jünger - *musiques contemporaines* 32
- « **E'Joung-ju** » - *performance* (dans le cadre de l'installation « Sept Étoiles ») 32

- « **Les dieux de la mer** » **Première française** Erol Josué / Hassan Boussou / Jorge Bezerra - *performance-rituel multimédia* 33
- Noma Omran** & Keyvan Chemirani - *musiques traditionnelles* 33

## CONCERTS DÉCENTRALISÉS

- « **Barberidades** » Llorenç Barber - *performance* 8
- Kudsi Erguner** - *musiques traditionnelles* 22
- Renaud Garcia-Fons Solo** - *jazz / musiques improvisées* 24
- « **Bintang Tiga** » Gamelan - *musiques du monde* 29
- Driss el Maloumi** - *musiques du monde* 34

## JEUNE PUBLIC

- « **Contes de la terre du ciel bleu** » Bernard Fort (*dès 6 ans*) 35

## LES CHANTIERS / APPEL À PROJET « DÉTOURS DE BABEL »

- « **Trou de ver** » **Création** Grand Sbam - *musiques nouvelles* 48
- « **Esprit es-tu là ?** » Talmeist **Création** - *musiques traditionnelles revisitées* 49
- « **Machaut** » Quentin Biarreau **Création** - *musique ancienne revisitée* 49
- « **Sonus Populi Sonus Dei** » Daniele Gugelmo **Création** - *diffusion électroacoustique* 50
- « **L'Île Verte** » Christophe Ratier **Création** - *diffusion électroacoustique* 50

## INSTALLATION

- « **Écoutez voir** » Élèves de l'Académie de Grenoble 55
- « **Sept Étoiles** » Marie-Hélène Bernard / E'Joung-ju **Création** 46
- « **Le Confessionor** » Julie Beressi / Pauline Maucort **Création** 47

## COLLOQUE

- « **Musique & religion, sacré, spiritualité** » Colloque 14

## ACTION CULTURELLE

## REPÈRES DISCOGRAPHIQUES

## LIEUX

## INFOS PRATIQUES

## ÉQUIPE

## PARTENAIRES & RÉSEAUX

## CALENDRIER





# enchanter le monde

Mécène de la musique vocale depuis 1987, la Fondation Orange contribue à la découverte de nouveaux talents et à l'émergence de groupes vocaux. Elle intervient dans les répertoires classiques, musiques du monde, jazz et contemporain. Elle accompagne des festivals, théâtres et opéras qui développent des projets pédagogiques, sensibilisent des nouveaux publics à la création musicale et participent à la démocratisation de la musique. Elle a créé le programme **Orange Chante** qui réunit 33 chorales réunissant plus de 1200 salariées qui chantent et découvrent la musique sur leurs lieux de travail.

La Fondation Orange est le mécène du festival Détours de Babel notamment sur l'ensemble de sa programmation vocale.

## Les Détours de Babel 2013 en chiffres :

- 80 rendez-vous musicaux en 43 lieux d'accueil et dans l'espace public à Grenoble et en Isère
- 161 musiciens professionnels et plus de 250 musiciens amateurs
- 18 créations dont 11 commandes et coproductions CIMN, 2 premières françaises
- 52 compositeurs de 17 nationalités : Allemagne, Corée, Espagne, France, Grèce, Haïti, Inde, Indonésie, Italie, Iran, Israël, Liban, Maroc, Mongolie, Palestine, Turquie, USA...
- 37 actions éducatives et culturelles

➤ Pendant plus de 20 ans, au croisement des musiques dites « savantes » et « actuelles », écrites ou improvisées, les **38e Rugissants** et le **Grenoble Jazz Festival** ont représenté des temps forts de la vie culturelle dans l'agglomération grenobloise et en Isère.

L'évolution de la création musicale, qui tend à dissiper les genres esthétiques au profit de dynamiques transversales, a incité ces deux manifestations à réunir leurs savoir-faire, leurs missions et leurs ressources autour d'un projet renouvelé.

Depuis début 2011, il a pris la forme d'une structure permanente, le « **Centre International des Musiques Nomades** », qui développe toute l'année des activités dédiées à la création musicale, et un événement festivalier au printemps, « **Les Détours de Babel** », qui a pris la suite de 38e Rugissants et du Grenoble Jazz Festival.

Sa démarche témoigne de nouveaux enjeux de la création musicale nourrie de la mondialisation des échanges culturels, des migrations des esthétiques, de l'hybridation des formes. Sont privilégiées les démarches de création « croisées » et « transculturelles », reflets des évolutions artistiques, sociales et culturelles d'aujourd'hui, contribuant à la construction des imaginaires « composites » de demain.

Chaque année, une thématique est choisie, qui s'attache à entrer en résonance avec les questions de société.

### *The CIMN and the 'Babel Detour' festival*

*After more than 20 years, at the crossroads of so-called "art" music and "modern" music, whether composed or improvised, the 38e Rugissants and the Grenoble Jazz Festival have decided to merge, creating the "International Centre for Nomadic Music" (CIMN), which, year round, creates activities dedicated to creation, and a new stakes of musical creation, reflecting the cross-cultural nature of society today.*

*Each year, a theme is chosen, with the aim of resonating with societal issues.*

# « BARBERIDADES » LLORENÇ BARBER



# « L'ANNEAU DE SALOMON » JEAN-LOUIS FLORENTZ

## ➤ Méditation pour voix parlée, chant diphonique, cloches et percussions

**Llorenç Barber**  
conception, cloches, chant  
[www.llorençbarber.com](http://www.llorençbarber.com)

Mondialement connu pour ses concerts de cloches «citoyens» et avant qu'il ne fasse sonner celles des églises de Grenoble lors de sa création « Campana », le compositeur et performer espagnol Llorenç Barber est aussi un musicien intimiste.

Il nous invite ici à le suivre dans un concert méditatif qui mêle chant harmonique, voix parlée, sonnailles, percussions, etc. « Barberidades » est un rituel contemporain où rumeurs, poésie et résonnances métalliques entrent en dialogue dans une chorégraphie musicale qui laisse éclore l'âme du son.

*Famous worldwide for his 'citizen' bell concerts and prior to his concert featuring the church bells of Grenoble, the Spanish composer and performer Llorenç Barber invites us to follow him in a meditative ritual that combines harmonic song, spoken voice, bell ringing, percussion and more.*

### Voir aussi !

« CAMPANA » (p. 18)  
concert de ville  
pour carillon et clochers  
SAMEDI 6 AVRIL 22H  
Centre-ville Grenoble

Co-accueil CIMN et A.I.D.A  
- Agence Iséroise de Diffusion  
Artistique dans le cadre des  
concerts « Les Allées chantent ».



**Jean-Louis Florentz**  
composition

**Henri-Franck Beaupérin**  
transcription pour orgue  
et interprétation

[www.jeanlouisflorentz.com](http://www.jeanlouisflorentz.com)

## ➤ Aux sources des textes sacrés pour un hommage à Nelson Mandela

Jean-Louis Florentz est le musicien de l'ailleurs. Que ce soit dans l'Afrique, empreinte de mythes et de symboles, ou bien encore dans les récits bibliques et les contes orientaux, l'appel du lointain - qu'il soit géographique ou métaphysique - est toujours très fort dans l'œuvre comme dans la vie de ce compositeur.

« L'Anneau de Salomon » est initialement une pièce d'orchestre, qu'Henri-Franck Beaupérin, organiste internationalement reconnu, s'est approprié pour en faire une majestueuse retranscription pour cet instrument d'église.

Belle métaphore de l'histoire de l'Afrique du sud, l'œuvre emprunte à différentes sources littéraires : au Testament de Salomon, texte apocryphe du IIe siècle, à des commentaires du Coran, à trois contes des Mille et Une Nuits, à des textes de l'Ancien Testament, mais aussi à *Long Walk to Freedom*, l'autobiographie de Nelson Mandela, à qui la partition est dédiée.

*Jean-Louis Florentz is the musician of the elsewhere. Whether that elsewhere is in Africa, full of legends and symbols, or in biblical stories and oriental tales, the call of the faraway - be it a geographical or a metaphysical one - always has a marked presence in both this composer's work and his life.*

*Solomon's Ring, an orchestral piece transcribed for organ by Henri Franck Beauperrin, borrows from various literary sources: the Testament of Solomon (a 2nd-century apocryphal text), commentaries from the Quran, three tales from One Thousand and One Nights, texts from the Old Testament, and also from Long Walk to Freedom, the autobiography of Nelson Mandela, to whom the score is dedicated.*

Co-accueil CIMN /  
Amis de l'orgue de St-Louis

## « LE SILENCE DE L'EXODE » YOM



## « MONTAGNE SACRÉE » CRÉATION GUALTIERO DAZZI TEMPS RELATIF, CORO MONTE IRON ET CHŒUR DES UNIVERSITÉS DE GRENOBLE

### » Au cœur du mythe fondateur de la traversée du désert

**Yom**  
clarinettes et composition

**Claude Tchamitchian**  
contrebasse

**Farid D**  
violoncelle

**Bijan Chemirani**  
zarb, daf, bendir

Avec la participation de  
la **Fanfare Yebarov**

[www.yom.fr](http://www.yom.fr)

#### Autour du concert

**Master Classes**

**Improvisation modale Yom**  
(p. 52)

**Percussions et rythmiques iraniennes Bijan Chemirani**  
(p. 52)

Commande Festival Île-de-France,  
Co-accueil CIMN et  
La Source - Fontaine



Librement inspiré de l'Ancien Testament, le « Silence de l'Exode » est un retour aux sources réinventé par Yom, clarinettiste klezmer virtuose et volcanique. Ce projet s'inspire de la sortie d'Égypte et des longues années d'errance du peuple juif dans le désert du Sinaï : des milliers d'hommes dans un no man's land, des dizaines d'années sans temps qui passe, des milliers de kilomètres parcourus dans le silence du désert...

C'est ce silence, celui du texte, celui de l'Homme perdu dans l'immen-sité, et enfin celui de Dieu qui soudain ne parle plus, qui inspire cette grande suite musicale, comme pour exprimer l'expérience métaphy-sique ultime, le questionnement de la foi, la profondeur du doute, dans l'imparable solitude humaine.

Une traversée hypnotique d'un désert mystique où conversent le vio-loncelle oriental, les percussions iraniennes, la contre-basse et la cla-ri-nette.

Pour clôturer la soirée, la fanfare grenobloise Yebarov vient rejoindre les musiciens du « Silence de l'Exode », soufflant des musiques de l'est aux accents tziganes et orientaux.

*Loosely inspired by the Old Testament, The Silence of the Exodus is a return to his begin-nings for the volcanic virtuoso klezmer clarinettist known as Yom. This project is inspired by the Jewish people's exodus from Egypt and long years they spent wandering in the Sinai Desert: thousands of people in a no man's land, abiding for decades while time stands still, travelling for thousands of miles while remaining static... A hypnotic crossing of a mystical desert in a dialogue between oriental violoncello, Ira-nian percussion, double bass and clarinet.*



**Gualtiero Dazzi**  
composition

**Coro Monte Iron (Italie)**  
**Oscar Grassi**  
direction

**Chœur des Universités de Grenoble**  
**Anass Ismat**  
direction

**Temps Relatif ensemble vocal**

**Nadia Jauneau-Cury**  
codirection, soprano

**Christèle Chovelon**  
codirection, mezzo

**Philippe Noncle** ténor  
**Emmanuel Cury** baryton

[www.temps-relatif.fr](http://www.temps-relatif.fr)

#### Autour du concert

**Rencontre avec l'équipe artistique à l'issue du concert**

**Concert « Coro Monte Iron »**  
Bibliothèque Saint-Bruno  
Grenoble (p. 51)

Commande et production CIMN,  
en coproduction avec Temps  
Relatif, Ville de Ragoli (Italie)  
et L'Odyssée - Eybens



### » Rencontre transalpine pour chants traditionnels italiens et chœurs contemporains

Le chant choral est une des pratiques les plus anciennes de la vie en communauté, capable d'exprimer quotidiennement notre rapport à l'autre, au territoire qui nous entoure, à la terre qui nous appartient ou nous possède... C'est pour ressentir cet aspect-là de notre culture commune, au-delà des frontières, que l'ensemble vocal Temps Relatif propose la rencontre entre deux chœurs. Le premier, Coro Monte Iron, chœur italien de montagnards issus du Trentin, travaille sur la trans-mission orale, chante des œuvres liées à leur territoire de montagnes. Le deuxième, le Chœur universitaire de Grenoble, rassemble étudiants et adultes et travaille sur des œuvres du répertoire « savant » européen sur partitions.

Gualtiero Dazzi, compositeur milanais voisin du Trentin, vivant en France, passionné par le croisement des formes et des cultures, est l'architecte de ce projet. Tel un « passeur de chants », il conçoit un li-vret où se croisent chants traditionnels, œuvres choisies de Scelsi, et ses propres compositions écrites pour cette rencontre. « Montagne sa-crée » donne à entendre l'importance de cet acte cathartique et profond qui consiste à se réunir pour chanter ensemble des œuvres qui nous dépassent dans leurs significations et leurs mémoires.

*Choral singing is one of the oldest practices of community life, something that expresses daily our relationship with others, our homeland and the land that belongs to us or that possesses us... Sacred Mountain is the result of a collaboration between soloists from the Temps Relatif ensemble and two choirs, Coro Monte Iron, a traditional Italian choir of mountain folk from the Trentino, and the Grenoble University Choir of students and adults. Gualtiero Dazzi, an Italian composer living in France, has come up with a libretto that combines traditional songs, selected works of Scelsi and his own compositions, written especially for this brand new collaboration.*



## « BAL GOSPEL » CAMPBELL BROTHERS

1ère partie : Grenoble Gospel Singers



### ➤ Du gospel afro-américain aux rythmiques de la soul et du funk

**Chuck Campbell**  
**Darick Campbell**  
**Philippe Campbell**  
guitares

**Carlton Campbell**  
batterie

**Katie Jackson**  
chant

Première partie  
« **Grenoble Gospel Singers** »

**Franklin Akoa Mva**  
et **Maëva Toffa**  
direction

[www.grenoblegospelsingers.com](http://www.grenoblegospelsingers.com)  
[www.campbellbrothers.com](http://www.campbellbrothers.com)

Née dans les cultes et les rituels de l'église « House of God Keith Dominion », la « Sacred Steel », est un style musical originaire du gospel afro-américain. Les Campbell Brothers ont décidé d'amener cette musique, à la fois sacrée et dansante, dévouée et bouleversante, des sanctuaires aux salles de concert du monde entier.

Chuck Campbell et son frère Darick sont considérés comme deux des plus talentueux musiciens de l'actuelle génération de la « Sacred Steel » ; le premier joue de la « pedal steel guitar » et le deuxième de la « lap steel guitar » : des variations de la guitare électrique traditionnelle, électrifiées et sans caisse de résonance.

Les Campbell sont les représentants les plus contemporains du gospel. Ils ont donné un nouvel élan à ce genre musical, où se mêlent funk, blues électrique, soul et jazz... Un cocktail d'énergie auquel s'ajoute la puissance des voix gospel.

En première partie, la chorale « Grenoble Gospel Singers » est formée par une centaine de choristes de tous horizons. Balayant toute l'histoire du gospel, des negro-spirituals aux musiques actuelles, la chorale s'inspire de chacun de ses voyages et des cultures de tous pour s'emparer de chants d'ailleurs et d'esthétiques nouvelles.

*Born from the worship and rituals of the House of God Keith Dominion Church, Sacred Steel is a musical style with its origins in the Afro-American gospel, sung and played with electric slide guitars. The Campbell Brothers have chosen to take this devoted and profoundly moving religious/dance music out of church and into concert halls the world over. The Campbells are gospel's most contemporary representatives. They have given this musical genre a new lease of life through their blend of funk, electric blues, soul, jazz and more.*



Comité scientifique :  
IPR Rectorat de Grenoble  
et CIMN

www.ac-grenoble.fr

### Voir aussi !

Formation des enseignants  
d'éducation musicale (p. 54)

Stage « Enseigner le fait  
religieux » (p. 54)

Concert-lecture  
Thierry Machuel (p. 39 et 55)

Installation multimédia  
Écoutez-voir (p. 55)

Co-organisation CIMN /  
Rectorat de l'Académie  
de Grenoble



# « MUSIQUE & RELIGION, SACRÉ, SPIRITUALITÉ »

## COLLOQUE

### ➤ La musique sert-elle encore à parler aux dieux ?

Les musiques sacrées sont toutes des musiques religieuses. Elles sont nées dans le creuset d'une religion, elles l'ont servi ou la servent encore...

Au-delà - ou en deçà - de cette fonction « utilitaire », leur richesse esthétique, leur force créatrice, leur puissance évocatrice, ne sont elles pas l'expression privilégiée de l'indicible, du sacré, du spirituel, de ce qui nous dépasse, d'un « désir d'infini » depuis que l'homme sait qu'il est mortel ? Que possèdent-elles de commun, d'impérieux, de sublime souvent, au-delà des croyances et mythologies auxquelles elles font référence ?

Le colloque aura à cœur de réfléchir au lien entre musique et sacré, ainsi qu'à la situation présente du sacré, et ses conséquences sur la musique actuelle.

*Is music still a way of speaking to our gods?*

*All forms of sacred music are religious music. They are born in the melting pot of a religion; they have served it or continue to serve it...*

*This colloquium, which brings together philosophers, a musicologist and artists, will focus on the connection between music and religion, and the present situation of religion and its consequences for music today.*

### AVEC LA PARTICIPATION DE (sous réserve)

- Daniel Bounoux, philosophe, modérateur
- Marie-Louise Mallet, philosophe
- Leiti Anvar, chercheuse en lettres
- Christophe Chalamet, docteur en théologie et musicien

- Gualtiero Dazzi, compositeur
- Xavier Dayer, compositeur
- Kudsi Ergüner, musicien, écrivain
- Emmanuelle Honorin, ethnologue, programmatrice
- Erol Josué, prêtre vaudou, artiste
- Pierre Le Quéau, sociologue, modérateur





## « KRONOS QUARTET »



### » Des explorateurs de musiques aux archets sans frontières

**David Harrington** violon  
**John Sherba** violon  
**Hank Dutt** alto  
**Jeffrey Zeigler** violoncelle

#### Programme

**Donnacha Dennehy** « One Hundred Goodbyes (Céad Slán) »\* :  
Is Léan Liom (I grieve for you)  
- Tomás Bán (White Thomas)  
- Céad Slán Dhuit (A Hundred Goodbyes to You)

**Alter-Yechiel Karniol** (arr. Judith Berkson) « Sim Sholom »

**Répertoire traditionnel** (arr. Jacob Garchik) « Boyiwa (Song of Mourning over a Corpse) »

**Aleksandra Vrebalov** « ...hold me, neighbor, in this storm... »\*

**Richard Wagner** (arr. Aleksandra Vrebalov) « Prelude and Liebestod from Tristan und Isolde »

**Laurie Anderson** (arr. Jacob Garchik) « Flow »

**Steve Reich** « WTC 9/11 »\* :  
9/11/01 - 2010 - WTC

\*Pièces écrites et/ou arrangées pour Kronos

[www.kronosquartet.org](http://www.kronosquartet.org)

Co-accueil CIMN / Hexagone,  
Scène nationale de Meylan

Aucune frontière n'arrête ces musiciens explorateurs, ces dévoreurs de musiques nouvelles. Avec un répertoire immense, le Kronos Quartet a élaboré, depuis sa création en 1973, une merveilleuse machine à musique, nourrie de tous les langages pour mieux les réinventer. Du rock aux musiques traditionnelles, du jazz à la musique contemporaine, ils ont commandé en trente-cinq ans de carrière plus de 500 compositions et arrangements.

Basé à San Francisco, le Quartet ne connaît aucune barrière musicale et interprète aussi bien les musiques de Samuel Barber, Thelonious Monk, Jimmy Hendrix ou Astor Piazzolla. Leur exploration musicale s'ouvre aujourd'hui aux jeunes compositeurs de la scène contemporaine. Ainsi leur cheminement iconoclaste contribue à forger une audition nouvelle, modifiant notre perception de ce que peut être le quatuor, et tout simplement la musique. Pour les Détours de Babel, ils présenteront un répertoire d'œuvres contemporaines de nombreux compositeurs du monde entier, toutes en résonance avec le sacré et la spiritualité.

*There is no boundary that will stop these explorer-musicians, who greedily devour new forms of music. With their vast repertoire built up since their beginnings in 1973, Kronos Quartet have created a marvellous music machine powered by every musical language, which they use to reinvent them. From rock to traditional music and jazz to contemporary, they have redefined what a string quartet can be. At Les Détours de Babel they are presenting a repertoire of contemporary works by numerous composers from all over the world, all of which resonate with the sacred and spirituality.*



Télérama

Chaque mercredi chez votre marchand de journaux

Plus de débordements sur [telerama.fr](http://telerama.fr)

**SAMEDI 6 AVRIL 22H** Centre-ville **Grenoble** **Gratuit**

Clochers des églises de St-Bruno, St-Louis, St-André, St-Laurent, de la basilique St-Joseph, de l'ancien couvent Ste-Cécile et de la place Xavier Jouvin.

concert de ville **Espagne / France**

*Pour mieux apprécier le concert, vous pouvez vous rendre dans la montée de Chalemont (qui mène au Musée Dauphinois) ou sur les terrasses du Musée Dauphinois.*

## « CAMPANA »

# CRÉATION LLORENÇ BARBER



### » Concert urbain pour carillon et clochers de Grenoble

**Llorenç Barber**  
composition et  
direction artistique

**Stefano Colletti**  
soliste carillon

Participation des élèves du  
**Conservatoire de  
Grenoble**, du **SIM Jean  
Wiéner** et de l'**ensemble  
vocal Ixchel**.

[www.llorenbarber.com](http://www.llorenbarber.com)

#### **Autour du concert**

concert « **Barberidades** »

**Llorenç Barber**

Château de Virieu

Virieu-sur-Bourbre (p. 8),

à la Bibliothèque Jeunesse du  
Jardin de ville **Grenoble** (p. 51) et  
dans le cadre du **Brunch #1** (p. 21)

**Rencontres scolaires**

« **Un Ch'tit air de carillon !** »  
(p. 55)

Commande et production **CIMN**,  
avec la collaboration du **Conservatoire  
de Grenoble** et du **SIM Jean Wiéner**.  
En complicité avec le **Diocèse de Grenoble**  
- Vienne, le **Musée Dauphinois**  
les **Editions Glénat** et **ARPAC** -  
**Association Régionale de Promotion  
de l'Art Campanaire (Douai)**.

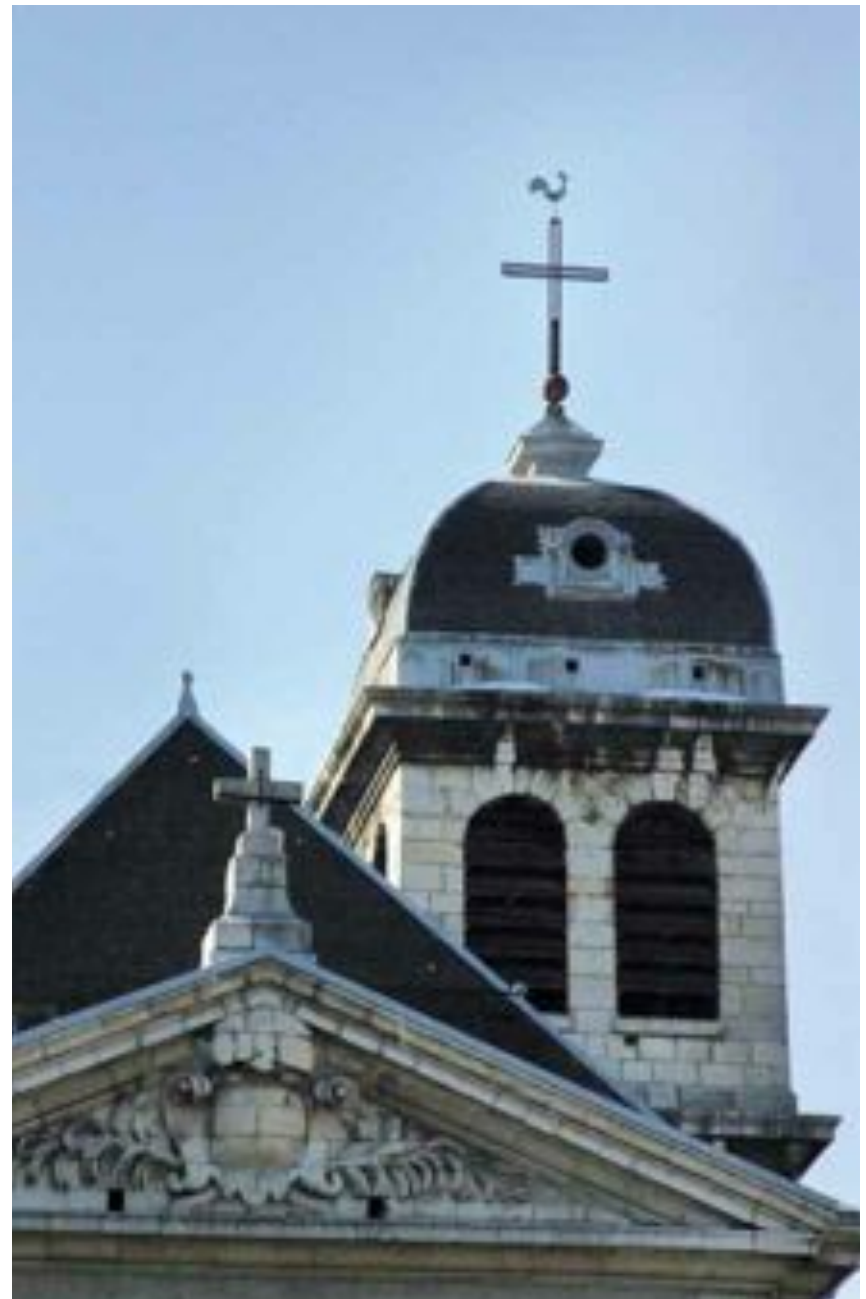
Compositeur, musicien, performer et musicologue, Llorenç Barber est un activiste musical infatigable. Spécialiste mondial de l'art campanaire, il fait « sonner les villes » sur tous les continents. Les 38e Rugissants ont accueilli pour la première fois en 1998 sa symphonie métallique à l'échelle de la ville. Le compositeur espagnol, par qui tout a commencé, revient sur les lieux réinvestir toutes les cloches des églises du centre ville, du Musée Dauphinois et d'autres encore, oubliées ici dans un pinacle au sommet d'un bâtiment, là dans un clocheton au détour d'une rue...

En soliste, le carillon ambulant Nord Pas-de-Calais fera sonner ses 80 cloches, alors que des chanteurs munis de porte-voix viendront rejoindre les musiciens-sonneurs répartis dans les clochers, tels des muezzins d'un temps nouveau...

Noyées habituellement dans les sons urbains, les cloches retrouvent ici la force symbolique qui les a vues naître. Le temps d'un concert unique, Llorenç Barber rend à la cité le sens d'une convivialité retrouvée où chacun, selon sa position et ses déplacements, perçoit une version différente de cette symphonie atmosphérique issue de la « canopée urbaine ».

*For Campana, the Spanish composer is taking over all the church bells in the city centre and featuring, as soloist, the 80 bells of the Nord Pas-de-Calais mobile carillon, while singers with megaphones will join the bell-ringer musicians in the different church towers, singing out to the populace like new-age muezzins...*

*In this unique concert Llorenç Barber will restore a sense of togetherness to the city, with everyone, depending on their position and how much they move around, having a different experience of this atmospheric symphony ringing out from the 'urban canopy'.*





# BRUNCH MUSICAL #1

Rendez-vous devenu régulier du Festival, les brunchs « dominicaux » invitent le public, seul ou en famille, à découvrir des formes musicales insolites d'ici et d'ailleurs dans une ambiance conviviale. Concerts, spectacles, performances, installations multimédia, se répartissent toute la journée durant, dans la chapelle, le cloître, les salles et terrasses du musée Dauphinois au gré de vos désirs.

DIMANCHE 7 AVRIL

non stop 10H30 – 17H Musée Dauphinois Grenoble

! Prix libre (voir Infos Pratiques) - Possibilité de restauration sur place

MUSÉE DAUPHINOIS 1830-1838 Production CIMN avec la complicité du Musée Dauphinois - Grenoble

## « FUGIT » PHILIPPE FOCH

musiques improvisées France



Philippe Foch  
tablas Taarang

### » Improvisation pour tablas et électronique

Depuis 2006, Philippe Foch développe une aventure particulière avec le Tablas Taarang (ensemble de 18 tablas) et l'électronique. « Fugit » est traversé par ses expériences multiples à la fois dans la musique traditionnelle, les musiques improvisées et électroniques, mais aussi des expériences théâtrales et performatives.

Du bruissement de la matière frottée, griffée jusqu'au spectre rythmique jaillissant des 18 tablas, de la pureté d'un Raga chanté au Taarang jusqu'à l'émergence de la voix, des voix, de la beauté du timbre de ces peaux jusqu'à leur matière transformée finement par l'électronique, « Fugit », Tempus Fugit...

*From the sounds created by the sliding and scratching movements with which they are played to the rhythmical spectre emanating from these 18 tablas, from the purity of a raga played on a taarang to the emergence of the voice, the voices, and from the beautiful timbre of the drum skins to the way their substance is subtly altered by electronics, Fugit is a musical exploration that takes Indian tradition and transforms it electronically.*

## « PARVÂZ - L'ENVOI »

concert-lecture France



Leili Anvar  
récitante  
Renaud Garcia-Fons  
contrebasse

### » Poèmes de femmes mystiques chrétiennes, musulmanes et hindoues

Ces femmes chrétiennes, musulmanes ou hindoues que les siècles, la distance géographique, les différences culturelles semblent séparer parlent pourtant le même langage. Le langage de l'amour mystique. Dans leurs poèmes, elles témoignent de ce qu'elles ont vécu : un arachement à soi pour laisser toute la place à la présence de ce grand Autre qu'elles nomment leur « Bien-Aimé divin ». Leur poésie, où elles s'épanchent de manière intime exprime l'amour divin et les visions qui les habitent. C'est cette profonde affinité que la lecture alternée de leurs poèmes par Leili Anvar et la musique originale composée par le contrebassiste Renaud Garcia-Fons fera entendre.

*These Christian, Muslim and Hindu women are seemingly separated by hundreds of years, thousands of miles and vast cultural differences, yet they appear to speak the same language. The language of mystical love. This profound affinity comes over strikingly in the alternating reading of their poems by Leili Anvar and the original music composed by the double bass player Renaud Garcia-Fons.*

### Voir aussi !

installation multimédia

« Sept étoiles » Marie-Hélène Bernard (voir page 46)

« Écoutez voir » en collaboration avec le Rectorat de l'Académie de Grenoble (voir page 55)

## « KHÖÖMII » BAYARBAATAR DAVAASUREN

musiques traditionnelles Mongolie



Bayarbaatar Davaasuren  
Morin-Khuur, Tovshuur et chant

### » Chants traditionnels des nomades des steppes de Mongolie

« L'inspiration du khöömii vient avant tout des éléments. C'est un dialogue avec le monde vivant qui nous entoure... Avec le ciel, la terre, avec le tout... Toute la palette des sentiments s'exprime à travers ce chant. » BD

Les chants mongols, notamment le « Khöömii », ce fameux chant de gorge diphonique, sont pour la plupart basés sur une poésie de contemplation, une poésie pastorale généralement liée à l'écoute de la nature et de ses bruits familiers liés aux modes de vie nomade des Mongols. Bayarbaatar Davaasuren a passé sa jeunesse à apprendre le répertoire musical traditionnel de son peuple. Son extraordinaire talent, reconnu aujourd'hui sur les scènes internationales mais aussi dans son propre pays est mis au service de la transmission des musiques mongols ainsi que des ses propres compositions personnelles.

*Mongol songs, including khöömii, the famous diphonous throat singing, are mainly based on contemplative poetry, pastoral poetry that is generally about listening to nature and the sounds familiar to the Mongols because of their nomadic lifestyle. The extraordinary talent of Bayarbaatar Davaasuren plays its part in passing on this music, which also features his own personal compositions.*

### Autour du concert

« Initiation au chant diphonique mongol »

Bayarbaatar Davaasuren

Ouvert à tous sur inscription !

(p. 52)

## « BARBERIDADES » LLORENÇ BARBER

performance Espagne



Llorenç Barber  
conception, cloches, chant

[www.llorençbarber.com](http://www.llorençbarber.com)

### » Méditation pour voix parlée, chant diphonique, cloches et percussions

Mondialement connu pour ses concerts de cloches « citoyens » et après avoir fait sonner celles de Grenoble lors de sa création « Campana », le compositeur et performer espagnol Llorenç Barber est aussi un musicien intimiste.

Il nous invite ici à le suivre dans un concert méditatif qui mêle chant harmonique, voix parlée, sonnailles, percussions, etc. « Barberidades » est un rituel contemporain où rumeurs, poésie, et résonances métalliques entrent en dialogue dans une chorégraphie musicale qui laisse éclore l'âme du son.

*Famous worldwide for his 'citizen' bell concerts and prior to his concert featuring the church bells of Grenoble, the Spanish composer and performer Llorenç Barber invites us to follow him in a meditative ritual that combines harmonic song, spoken voice, bell ringing, percussion and more.*

### Voir aussi !

chantiers / installations

« Sonus populi, sonus dei » Daniele Gugelmo (voir page 50)

« L'île verte » Christophe Ratier (voir page 50)

## KUDSI ERGUNER



### » Méditation soufie par le grand maître du ney

**Kudsi Erguner**  
ney

**Pierre Rigopoulos**  
percussions

Virtuose du ney, musicologue et grand spécialiste de la musique ottomane, Kudsi Erguner, est issu d'une grande famille de musiciens. Il a eu très tôt la chance d'apprendre auprès des plus grands maîtres traditionnels, et s'est imprégné à leur contact, d'un style authentique, reflet de siècles de culture musicale turque. D'autre part, ayant participé à plusieurs confréries soufies, il a suivi leur enseignement non seulement spirituel, mais aussi artistique.

Les nombreux concerts dans lesquels il s'est produit, tant aux États-Unis qu'en Europe, ont fait découvrir la musique savante ottomane et la musique soufie d'Istanbul au public occidental.

Depuis 1990, les concerts qu'il donne dans son propre pays ont éveillé également un intérêt grandissant au sein de la jeune génération turque, et fortement contribué à un retour passionné vers les arts traditionnels, particulièrement ceux liés au soufisme...

Avec Pierre Rigopoulos aux percussions, c'est à une méditation soufie qu'il nous invite, passant des maqams traditionnels à l'improvisation au gré de son inspiration.

*A virtuoso ney player, musicologist and renowned Ottoman music specialist, Kudsi Erguner performs Sufi music from Istanbul to western audiences. He has made a major contribution to the enthusiastic revival of the traditional arts in his native Turkey, particularly the arts connected with Sufism.*

*With Pierre Rigopoulos on percussion, he invites us to meditate, passing from traditional maqams to improvisation as his inspiration takes him.*

Co-accueil CIMN et A.i.d.a -  
Agence Iséroise de Diffusion  
Artistique dans le cadre des  
concerts « Les Allées chantent »

## « ASNIMER » CHANTS FÉMININS DU HAUT-ATLAS

### » L'héritage vocal des femmes de l'Atlas marocain

**Fatima Boutalaa**  
**Aicha Ouamoum**  
**Touda Maarouf**  
**Fatima Maarouf**  
chant et percussions

[www.dyade-ad.com](http://www.dyade-ad.com)

#### Autour du concert

**Rencontre-débat 18H**  
avant le concert

« Arts populaires & Héritage  
féminin » (p. 53)

#### Voir aussi !

**SAMEDI 13 AVRIL 18H**

Salon aux Gypseries  
Saint-Antoine-l'Abbaye  
dans le cadre de la  
Biennale de Nord en Sud  
[www.sud-gresivaudan.org](http://www.sud-gresivaudan.org)

Asnimer est le pluriel de « tanmmirt » qui veut dire en amazigh (berbère) la gratitude et la reconnaissance. A l'occasion des fêtes, les femmes et les filles de la vallée des Ait Bougamez reprennent des chants amazigh issus d'une tradition orale millénaire transmise de mère en fille. Moment rare de découverte d'un art vocal et poétique unique.

Ces chants des femmes des zones montagneuses du Moyen-Atlas et du Haut-Atlas font partie des rituels de mariage et de la circoncision. A chaque étape dans le rituel, tri du blé, application du henné pour les fiancés, coiffure de la mariée, sortie de la demeure parentale, des chants sont scandés par de petits groupes de femmes qui se relaient et se donnent la réplique. Elles ont toujours l'occasion de donner libre court à leur voix dans les grands espaces où les montagnes leur répondent en échos...

*«Asnimer» is the plural of «tanmmirt», which in the Amazigh (Berber) language means «gratitude and recognition». During celebrations, the women and girls of the Ait Bougamez Valley sing Amazigh songs, which are passed on from mother to daughter according to an ancient oral tradition. A rare opportunity to experience this unique, poetic vocal art.*

Production Dyade A&D.  
Co-accueil CIMN,  
La Source - Fontaine



# RENAUD GARCIA-FONS SOLO



## ➔ Les mille et une voix de la contrebasse

**Renaud Garcia-Fons**  
contrebasse

### Voir aussi !

« DJÂNÂN » (p. 36)  
création Renaud Garcia-Fons  
**MARDI 16 AVRIL 20H**  
Amphithéâtre Le Pont-de-Claix

Renaud Garcia-Fons, virtuose mondialement reconnu de la contrebasse cinq cordes fait partie de ces musiciens au parcours insolite entre classique, jazz et musiques du monde. Ici tout est contrebasse dans ce concert en solo. Si certaines pièces sont écrites pour la contrebasse seule, l'utilisation de boucles électroniques dans d'autres, permet une véritable démultiplication de l'instrument. Renaud réalise ici son rêve de toujours : faire de la contrebasse un instrument à vocation universelle qui se suffit à lui même, donner à entendre -et à voir- les « mille et une voix », de la belle, en explorant toutes les techniques, de l'archet au pizzicato.

L'inspiration de ses thèmes oscille entre orient et occident, mais aussi entre musique ancienne et contemporaine. Garcia-Fons nous invite lors de son solo à un voyage aux couleurs variées, à travers les musiques des Balkans, du Maghreb, des Amériques et du Proche-Orient...

*Renaud Garcia-Fons, the world-famous virtuoso of the five-string double bass, is one of those musicians who likes to play an unusual mix of classical, jazz and world music. Garcia-Fons explores all the techniques possible with his instrument, taking us with him on his varied and colourful solo voyage through the music of the Balkans, Maghreb, Americas and the Near East.*

Co-accueil CIMN / Pays du Guiers - dans le cadre de la saison du Centre social du Pays du Guiers



### Voir aussi !

Chantiers/concert **MERCREDI 10 AVRIL 20H30** La Bobine Grenoble Entrée libre  
« Trou de ver » Grand Sbam (p. 50)

# « LE CANTIQUE DES CANTIQUES » & HOMMAGE À MAHMOUD DARWICH RODOLPHE BURGER



## ➔ Un hommage à Alain Bashung et Mahmoud Darwich entre chants mystiques et rock mutant

**Rodolphe Burger**  
guitare, chant

**Mehdi Haddab**  
oud

**Julien Perraudau**  
basse, clavier

**Yves Dormoy**  
électronique, clarinette

**Ruth Rosenthal,  
Rayess Bek**  
chant

[www.rodolpheburger.com](http://www.rodolpheburger.com)

### Autour du concert

Rencontre avec l'équipe  
artistique à l'issue du concert  
(sous réserve)

Rodolphe Burger, c'est un univers musical en constante expansion. Entre rock mutant, boucles de mélancolie obsessionnelles, jungle de samples, électronique acide ou lunaire et poésie contemporaine, il est impossible de ranger dans une seule boîte, l'œuvre de ce compositeur, chanteur, guitariste, ex-leader du groupe Kat Onoma.

Depuis dix ans, le rocker alsacien tourne autour du plus troublant des textes sacrés : Le Cantique des Cantiques. Il en propose aujourd'hui une lecture polyglotte, en français, hébreu et arabe, à travers un hommage rendu à Alain Bashung et à Mahmoud Darwich, par une mise en miroir de deux chants d'amour : Le Cantique des cantiques, passage de l'Ancien Testament mis en musique pour Alain Bashung, et le poème « S'envolent les colombes », du poète palestinien, à l'évidence une « réponse » arabe au Cantique.

*For ten years now, the rocker from Alsace has been basing his performance on the most unsettling of the sacred texts: the Song of Songs. He now offers a polyglot interpretation in a mixture of French, Hebrew and Arabic in a tribute to French rocker Alain Bashung and Palestinian poet Mahmoud Darwich that mirrors two love songs: the Song of Songs, a passage from the Old Testament set to music for Alain Bashung, and the poem S'envolent les colombes, by Mahmoud Darwich, obviously an Arabic 'response' to the Song of Songs.*

Co-accueil CIMN  
La Rampe - Echirolles  
Coproduction Cie Rodolphe  
Burger, Scène nationale de Sète  
et du Bassin de Thau - Wart.



## « NAGHMA » CRÉATION DRISS EL MALOUMI & DEBASHISH BHATTACHARYA



### » Rencontre inédite entre maqâms du Maghreb et ragas de l'Inde

**Driss el Maloumi**  
oud

**Debashish Bhattacharya**  
calcutta slide guitars

**Saïd el Maloumi**  
percussions orientales

**Subhasis Bhattacharjee**  
tablas

[www.debashishbhattacharya.com](http://www.debashishbhattacharya.com)

#### Autour du concert

**Driss et Saïd el Maloumi**  
Concert au CHU  
Grenoble (p. 51)  
et au Musée de la  
Révolution - Vizille (p. 34)

Commande et production CIMN,  
en partenariat avec l'Hexagone,  
Scène nationale de Meylan

Une première présentation de  
« Naghma » a eu lieu dans le  
cadre du festival Climat de la Cité  
Internationale Universitaire  
de Paris en 2009.

Driss el Maloumi, oudiste marocain aussi à l'aise dans la musique ancienne aux côtés de Jordi Savall, que dans les musiques africaines avec Ballaké Sissoko ou Mamar Kassey, ou le jazz avec Paolo Fresu, croise son extraordinaire maîtrise des maqams orientaux avec les autres musiques du monde. Debashish Bhattacharya, inventeur surdoué de la « Calcutta slide guitar », parcourt le monde avec ses trois guitares qu'il a lui-même construites, adaptant de manière inédite la tradition des ragas hindustani, joués initialement au sitar, à cet instrument « exogène » venu d'Occident. Leur point commun, une parfaite maîtrise de leur tradition respective et une envie irrépressible de la transcender dans les rencontres inédites et a priori improbables.

A ces deux musiciens de renommée internationale, se joindront deux percussionnistes remarquables pour les Détours de Babel, lors d'une résidence de création intitulée « Naghma » [signifiant « mode musical » dans les deux langues, arabe et ourdou]. Maqams et ragas puiseront alors à la source commune de leur musicalité respective, celle d'une spiritualité qui a façonné l'extraordinaire richesse musicale de ces deux cultures.

*Moroccan oudist Driss el Maloumi likes to combine his extraordinary mastery of oriental maqams with other world musics. Debashish Bhattacharya, the gifted inventor of the Calcutta slide guitar, tours with world with his three guitars and his unique adaptations of traditional Hindustani ragas. When they meet in Naghma, which means « musical craze » in both Arabic and Urdu, maqams and ragas draw from the shared origin of their respective musicalities, the spirituality that has shaped the extraordinary musical wealth of these two cultures.*





## « GOOD BYE SCHLÖNDORFF » RAYESS BEK



### ➤ Correspondances sonores d'une guerre falsifiée

**Rayess Bek**  
composition et voix

**Naissam Jalal**  
flûte traversière, ney

**Rencontre-débat  
à l'issue du concert**  
(voir plus p. 54)

**Rayess Bek**  
musicien, slameur

**Hoda Barakat**  
auteure invitée du Printemps  
du Livre 2013

**Hassan Kahil**  
président de l'Association  
Dauphinoise pour l'Amitié  
Franco-libanaise

« Good Bye Schlöndorff » est une performance audiovisuelle où se mêlent récits et sons non identifiés retrouvés sur des cassettes audio à Beyrouth, compositions musicales, mélodies acidulées, et extraits du film « Le Faussaire », tourné dans cette ville en pleine guerre civile par le réalisateur allemand Volker Schlöndorff. Un voyage intime dans le Liban dévasté des années 80.

« Ma fascination pour le film « Le Faussaire » de Volker Schlöndorff a débuté bien avant d'avoir vu le film. En effet, ce qui m'a d'abord interpellé, c'est l'histoire incroyable du tournage. Pour réaliser son film dans le Beyrouth déchiré des années 80, le réalisateur réussit le pari fou de suspendre la guerre le temps d'un tournage. Les factions en présence: Palestiniens, Syriens, Phalanges et autres, se prêtent au jeu d'autant que les figurants jouent leur propre rôle... » raconte Rayess Bek.

Chaque élocution, chaque image sont soigneusement déracinées de leur contexte initial et transplantées dans l'imaginaire des musiciens. Ces morceaux de présent suspendus dans le temps confessent leurs récits les plus intimes.

*Good Bye Schlöndorff is an audiovisual performance comprising a mixture of stories and unidentified sounds recorded on audio cassettes found in Beirut, musical compositions, shrill melodies and extracts from the film Circle of Deceit, shot by German film-maker Volker Schlöndorff in a city in the middle of a civil war. A revealing insight into war-torn Lebanon in the 1980s.*

Accueil CIMN en complicité  
avec Cultur'Act

## « BINTANG TIGA » GAMELAN



### ➤ Les musiques jouées, dansées et masquées du gamelan balinais

**Gaston Silvestre**  
direction musicale

**Bintang Tiga**

### Autour du concert

**Contes balinais**  
« Comment la musique sauve  
les céréales et les victimes de  
l'Ogre du Temps » (p. 53)

**Rencontres scolaires autour  
du gamelan balinais**  
(p. 54 et 55)

Co-accueil CIMN et Communauté  
de Communes de Bièvre-Liers,  
avec la complicité d'Orféo  
et du conservatoire de Voiron



D'une grande luxuriance sonore, le gamelan balinais Gong Kebyar de l'ensemble « Bintang Tiga » réunit 25 musiciens et danseurs issus de la région marseillaise. Le gamelan en Indonésie est un instrument collectif composé de percussions en métal (gongs, métallogones, xylophones, tambours).

Au-delà de l'audible, la structure musicale en forme de mandala reflète les conceptions cosmologiques indianisées, physiques et métaphysiques confondues. « Bintang Tiga » nous fait découvrir le répertoire traditionnel Lelambatan (musique sacrée), les pièces dansées et masquées (Baris, Topeng) ainsi que le répertoire contemporain Kebyar. Les musiciens de « Bintang Tiga » pratiquent également le Kecak, sorte de « gamelan vocal », issu de rites de possession à vocation purificatrice. Un spectacle-découverte tout public, qui nous emmène au cœur de la culture balinaise.

*The Gong Kebyar Balinese gamelan played by the Bintang Tiga group of 25 musicians and dancers from around the Rhône-Alpes region produces an extraordinarily rich sound. In Indonesia, the gamelan is a 'sacred' collective instrument made up of metal percussion instruments (gongs, metallophones, xylophones and drums). Bintang Tiga introduces us to the traditional repertoire of this instrument-cum-orchestra and the kecak dance, which originated from purifying possession rites. This fascinating spectacle which reveals a glimpse of the essence of Balinese culture is suitable for all the family.*

## « BAL DES ESPRITS » CRÉATION EROL JOSUÉ



### ➔ Bal vaudou

#### Erol Josué

chant, danse

#### Arthur Simonini

violon, piano

#### Jean-François Pavros

guitares

#### Franck Nelson

basses

#### Francois Domergue

percussions

#### Claude Saturne

percussions

#### Kossuah Giamphy

Irma Antoine

#### Johnnohy st Philippe

danse, chœur

### Autour du concert

#### Ciné-débat

« Les Illuminations de Mme Nerval » (p. 53)

#### Atelier « Danse Vaudou »

Erol Josué - Ouvert à tous sur inscription ! (p. 52)

Master Class « Corps et âmes / Danse Vaudou » Erol Josué (p. 52)

Co-production CIMN / Géomuse en partenariat avec L'heure bleue Saint-Martin-d'Hères



« Erol Josué poursuit le génie populaire du syncrétisme. Grâce au travail d'artistes comme lui, le vaudou est lavé des oripeaux exotiques et paternalistes dont la domination occidentale l'a affublé. » L'Humanité

Le Haïtien Erol Josué est à la fois chanteur, danseur... et prêtre vaudou. Après avoir vécu entre New York, Miami, Port au Prince et Paris pendant vingt ans, Erol est aujourd'hui basé en Haïti, où il alterne son activité entre offices religieux et concerts. Son chant et sa danse sont une exceptionnelle prise de possession de l'espace-temps. Artiste à mi-chemin entre la prêtrise et le chant transcendant, il incarne à lui seul la modernité du vaudou et renouvelle les musiques racines d'Haïti de par l'originalité de sa création artistique. Restitutions abstraites de cérémonies, ses prestations appellent les esprits d'Haïti, royaume du « réel merveilleux », cher à Malraux, en une version transgressée et radicale. Avec sa formation, renforcée pour l'occasion de percussions traditionnelles et de danseurs-choristes, il propose pour le festival un bal baroque et post-moderne sous forme de fête, telle que commencent parfois les cérémonies vaudou des campagnes. Elles intègrent alors notamment les contredanses, héritage de colons blancs.

*Haitian Erol Josué is not just a singer and dancer, he's a voodoo priest too. In a performance somewhere between priestly ministration and transcendental chant, he single-handedly embodies the modern side of voodoo, reviving Haiti's musical roots in this original artistic creation. Together with his group, which for the Festival has been joined by traditional percussion players and a dancing choir, he serves up a baroque, post-modern dance in the form of a celebratory loa, the spirit dances that sometimes begin voodoo ceremonies...*



# BRUNCH MUSICAL #2

Rendez-vous devenu régulier du Festival, les brunchs « dominicaux » invitent le public, seul ou en famille, à découvrir des formes musicales insolites d'ici et d'ailleurs dans une ambiance conviviale. Concerts, spectacles, performances, installations multimédia, se répartissent toute la journée durant, dans la chapelle, le cloître, les salles et terrasses du musée Dauphinois au gré de vos désirs.

DIMANCHE 14 AVRIL

non stop 10H30 - 17H Musée Dauphinois Grenoble

! Prix libre (voir Infos Pratiques) - Possibilité de restauration sur place

MUSÉE DAUPHINOIS 1830-1838 Production CIMN avec la complicité du Musée Dauphinois - Grenoble

## « AU-DELÀ DU SACRÉ : SIESTES MUSICALES »

musiques contemporaines France



Fabrice Jünger  
flûtes

### Autour du concert

Fabrice Jünger sera en concert au Centre Médical Rocheplane et chez les locataires d'Actis (p. 51)

### » Rêveries musicales pour flûtes et électronique

Brillant flutiste de l'Ensemble Orchestral Contemporain, Fabrice Junger est un interprète infatigable des musiques contemporaines, acoustiques ou mixtes, attiré par leurs perpétuelles et profondes inventivités. Parallèlement, il développe son propre concept de « siestes musicales », moments de détente invitant les auditeurs à une écoute musicale subtile, tout en se relaxant.

« Au-delà du sacré » réunit pour le festival des œuvres d'artistes contemporains ainsi que des improvisations. Atmosphère onirique, paysages et poésies sonores, temps distendu, sons planants des flûtes traversières et profonds de la flûte contrebasse sur les hauteurs du Musée Dauphinois... Prenez votre coussin !

*Beyond the Sacred combines works for flute with electronic music chosen by the soloist Fabrice Junge, inviting the audience to enjoy a subtle and relaxing listening experience. A dreamlike atmosphere stems from the poetic soundscape in which time is stretched through the sound of the flute hanging in the air and the resonance of the contrabass flute, filling the Musée Dauphinois...*

## E'JOUNG-JU

performance Corée



E'Joung-Ju  
gômoungou

Accueil CIMN avec la complicité du Musée Dauphinois

### » Parcours musical dans l'univers des femmes chamanes coréennes

A partir de l'installation « Sept Etoiles » (voir p. 46), de Marie-Hélène Bernard, E'Joung-Ju, musicienne joueuse de gômoungou, instrument traditionnel coréen à cordes ayant une histoire de plus de 1500 ans, nous propose une traversée sonore et imaginaire dans l'univers des femmes chamanes coréennes, appelées mudang.

*This performance takes us on an imaginary journey through the world of Korean shamanesses, or mudangs. E'Joung-Ju, a musician and player of the geomungo, a traditional Korean stringed instrument that dates back more than 1,500 years, joins Marie-Hélène Bernard in this performance at the Musée Dauphinois.*

### Voir aussi !

installation multimédia

« Écoutez voir » en collaboration avec le Rectorat de l'Académie de Grenoble (voir page 55)

chantiers / installations

« Sonus populi, sonus dei » Daniele Gugelmo (voir page 50)

« L'île verte » Christophe Ratier (voir page 50)

## « LES DIEUX DE LA MER »

performance-rituel multimédia Haïti / Maroc / Brésil



Erol Josué  
chorégraphie, danse, chant

Hassan Boussou

gumbri, chant, danse

Jorge Bezerra

percussions, chant

Emmanuelle Honorin

création vidéo, mise en scène

### » Migration des esprits de l'Afrique noire

Les Dieux de la mer est un rituel contemporain porté par trois initiés, thérapeutes et artistes, racontant les migrations croisées de leurs ancêtres tutélaires et spirituels, de l'Afrique noire vers le Maghreb et le Nouveau Monde.

Le multi-percussionniste Jorge Bezerra sert l'esprit des mers « Yemaya », du candomblé brésilien. Le prêtre vaudou et artiste Erol Josué, incarné « Agoué », protecteur des marins. Le maalem marocain Gnawa Hassan Boussou évoque le Djinn, Sidi Moussa. Ce rituel contemporain est l'occasion d'un spectacle intimiste intégrant danse, chant, tambours, incantations, jeu d'objets et de lumière étayé discrètement par des projections d'images documentaires sur les rituels de transe.

*The Gods of the Sea is a contemporary ritual performed by three contemporary initiates, therapists and artists who tell the story of the cross-migration of their tutelary and spiritual ancestors: Yemaya, goddess of the sea in Brazilian candomblé, Agoué, protector of sailors in Haitian voodoo, and the jinn Sidi Moussa, king of the oceans among the Gnawa of Morocco. This intimist show incorporates dance, song, drums, incantations, tricks, projected images and more.*

## NOMA OMRAN

musiques traditionnelles Syrie



Noma Omran  
voix

Keyvan Chemirani  
percussions

Accueil CIMN, avec la complicité du Musée Dauphinois

### » Chants profanes et sacrés syriens

Noma Omran est une voix exceptionnelle qui traverse l'Orient et l'Occident, celle d'une diva cosmopolite aussi à l'aise dans le registre du baroque, de la tradition orientale, du jazz ou de l'invocation religieuse. Exilée de son pays déchiré par la guerre, Noma Omran se souvient de la Syrie millénaire. Accompagnée aux percussions par Keyvan Chemirani, elle explore le patrimoine syriaque, profane et sacré. Enfin, elle s'empare de la poésie soufie des poétesses des Xe et XIe siècles, de Ibn Arabi et Ibn al-Farid, penseurs des XIIe et XIIIe siècles, des mélodies arabes classiques et du mushawat alépin.

« Une fontaine, dit-elle, dont jaillit l'eau de notre passé, de notre présent et de notre futur ».

*Ancient Syria given voice by a cosmopolitan diva. Noma Omran moves on to Syria's heritage, both secular and religious. Lastly, she gives voice to Sufi poetry: a 10th and 11th-century poetess; Ibn Arabi and Ibn al-Farid, 12th and 13th-century philosophers; classical Arab melodies and Aleppian mushawat.*

### Voir aussi !

chantiers / concert

« Esprit, es-tu là ? » Alexi Orgeolet (voir page 49)

« Machaut » Quentin Biardeau (voir page 49)

## DRISS EL MALOUMI



### ➤ L'âme soufie des musiques arabo-berbères du Maroc

**Driss El Maloumi**  
oud

**Saïd El Maloumi**  
percussions orientales

Originaire d'Agadir, Driss El Maloumi est l'un des plus grands joueurs de oud marocain dont la virtuosité et le talent se nourrissent de la rencontre avec des artistes internationaux, tels que Jordi Savall, Françoise Atlan, Paolo Fresu, etc.

Nourri de l'écoute et de la tradition des grands maîtres, son style dépasse le patrimoine légué pour s'aventurer dans des territoires musicaux où la rencontre instrumentale et l'immersion dans des genres nouveaux, tels que la musique baroque et le jazz notamment, donnent naissance à une musique puissamment évocatrice, ouverte, délicate et surprenante qui éveille la sensibilité et la spiritualité de l'auditeur. Son jeu à la technique très sûre est empreint de la profondeur qui caractérise le oud.

Dans ce concert en duo avec son frère Saïd, Driss El Maloumi sait puiser dans la profondeur de l'âme soufie mais aussi dans tous les genres de la tradition orientale pour créer une couleur musicale où s'exprime aussi sa culture berbère.

*Inspired by the greatest traditional masters, he has forged his own style beyond the heritage that has led him to venture into musical territories. What was first a strictly instrumental challenge has led him to turn toward new genres such as baroque music and jazz in particular. This has given rise to a powerfully evocative music, which is open, delicate and surprising, awakens the sensitivity and spirituality of the listener. He has a very solid technique, which expresses the delicate depth which is characteristic of the Oud.*

*For this concert alongside his brother Saïd, Driss El Maloumi will deeply express the Sufi soul but also evoke different kinds of traditional Eastern music in order to create a landscape that expresses its Berber culture.*

Co-accueil CIMN et AIDA - Agence Iséroise de Diffusion Artistique, dans le cadre des concerts « Les Allées chantent ».

Jeune Public (dès 6 ans)

## « CONTES DE LA TERRE DU CIEL BLEU » BERNARD FORT



### ➤ Contes traditionnels mongols pour les petits et les grands

**Bernard Fort**  
composition musicale  
et conception

**Bayarbaatar Davaasuren**  
Morin-Khuur, Tovshuur  
et chant

**Chinbat Baasankhuu**  
Yatag et chant

**Anne-Sophie Ortiz-Balin**  
conteuse (voix off)

[www.bernardfort.com](http://www.bernardfort.com)

### Autour du concert

Séances scolaires  
à l'Espace 600 (p. 55)

Co-accueil CIMN /  
Espace 600 - Grenoble /  
Association Pic-Livres  
avec le soutien du Conseil  
général Isère et en complicité  
avec les Musidauphins.



## « DJÂNÂN » CRÉATION RENAUD GARCIA-FONS



**Renaud Garcia-Fons**  
contrebasse

**Ensemble Razbar**  
chant, instruments à cordes,  
percussions

**Bruno Caillat**  
zarb, kanjeera

**Claire Antonini**  
târ, théorbe

[www.renaudgarciafons.com](http://www.renaudgarciafons.com)

### Autour du concert

#### Master Class

**Renaud Garcia-Fons** (p. 52)

**Rencontre scolaire** avec  
**Renaud Garcia-Fons** (p. 54)

Commande et production CIMN,  
en partenariat avec  
Amphithéâtre - Le Pont-de-Claix



## « PULSATIONS » PIERRE HENRY



**Pierre Henry**  
composition, diffusion

**Etienne Bultaingaire**  
son

### Musique magnétique pour orchestre de haut-parleurs

« Attraction des hauteurs. Accordages des timbres. C'est un domaine de rêves de musique. Je balance des tonalités voraces. Maelström de gestes. Flux d'induction. Frémissement/vibration. Intensité. Lignes de forces. Portions d'espace.

Ici, tous mes éléments sonores (pulsations motrices, chocs tournants, pas glissés, marches dans tous les sens, rumeurs progressives et dans le lointain) se forment autour d'un germe, d'un noyau : le mouvement. Ce mouvement est de la nature d'une sensation. Cette sensation qui ne peut demeurer isolée, réduite à elle-même est un flux et reflux. Et ce flux et reflux progressif et successif, s'étend de lui-même, se rencontre lui-même, s'oppose, perd son fil, se méconnaît régulièrement comme suivant une loi. Cristallisation sonore de dessins imaginaires faite de parenthèses emboîtées. » Pierre Henry

### Voir aussi !

« Fragments Rituels »

Pierre Henry (p. 40)

Méditation autour de la

« Messe pour le

Temps Présent »

VENDREDI 19 AVRIL 20H30

MC2: Grenoble

Accueil Les Abattoirs de  
Bourgoin-Jallieu, dans le cadre  
du festival Electrochoc

LES ABATTOIRS

# « LE SON DU CIEL ET DES TÉNÈRES » CRÉATION LA FORGE & LES MUSICIENS DU LOUVRE GRENOBLE



**La Forge et  
la Cie Nine Spirit**  
Raphaël Imbert saxophone  
Michel Mandel clarinettes  
François Raulin piano  
Pascal Berne contrebasse  
Emmanuel Scarpa batterie

**Les Musiciens du Louvre**  
Thibault Noally  
Geneviève Staley-Bois  
Laurent Lagreste  
Simon Driel violons  
Nadine Davin alto  
Pascal Gessi violoncelle  
Yoann Moulin clavecin  
www.laforgecir.com  
www.mdlg.net

### Autour du concert

Rencontre avec l'équipe  
artistique à l'issue du concert  
Atelier pédagogique  
« L'improvisation, entre  
jazz et musique baroque »  
Raphaël Imbert et  
Laurent Lagreste (p. 54)

Commande et production CIMN,  
Collectif La Forge, Les Musiciens du  
Louvre Grenoble et Théâtre Durance -  
Château-Arnoux/Saint-Auban

### Des œuvres baroques sacrées aux musiques improvisées

Entre écriture et improvisation, « Le Son du Ciel et des Ténèbres » propose une véritable remise en jeu du répertoire baroque de musique sacrée.

Partant d'œuvres de Haendel, Scarlatti, Monteverdi, Rameau, etc., ce projet se construit comme un dialogue entre deux ensembles, comme un jeu de miroir. L'excellence et la virtuosité du sextet à cordes issu de l'orchestre de renommée internationale « Les Musiciens du Louvre » se teinte de la liberté spontanée des musiciens improvisateurs de l'Orchestre « La Forge », compositeurs prolifiques et véritables aventuriers du jazz contemporain. Ils invitent pour l'occasion le saxophoniste improvisateur Raphaël Imbert, également coutumier des croisements esthétiques.

« Le Son du Ciel et des Ténèbres » porte un projet de grande ampleur et de grande ambition : jeter un regard au delà de l'horizon, au-delà de « cette ligne qui semble séparer la Terre et le Ciel ».

*Taking religious works by Haendel, Scarlatti, Monteverdi, Rameau and others as its starting point, this project takes the form of a dialogue between two groups of musicians who mirror each other. The virtuoso strings of Les Musiciens du Louvre meet the untethered spontaneity of the musicians of La Forge, adventurers in contemporary jazz. The Sound of the Heavens and the Darkness extends its gaze beyond the horizon, past the «line that appears to separate the Earth from Heaven.»*

# THIERRY MACHUEL CHŒURS LYCÉENS & SOLISTES



Thierry Machuel  
composition

Chœur de lycéens  
Lycée Fauré (Annecy)  
Cyrille Colombier  
direction

Lycée Champollion (Grenoble)  
Marie-Line Bouhatous  
direction

Lycée Mounier (Grenoble)  
Martine Bertier Wolfrom  
direction

Chœur de professeurs  
d'éducation musicale de  
l'Académie de Grenoble

Ensemble vocal Stravaganza  
Yves Rassendren  
direction

Programme :  
Bestiaire de Noël /  
Maternidad / Trois prières /  
Dark like me (extraits) /  
Paroles contre l'oubli (extraits)  
/ Visages de la terre /  
Le mouvement du cœur dans  
le frisson du saule (extraits)

www.thierrymachuel.com  
Accueil CIMN, en collaboration  
avec les Chœurs lycéens  
et le Rectorat de l'Académie  
de Grenoble

### Les territoires singuliers de la musique vocale

Le compositeur Thierry Machuel a consacré la majeure partie de son travail à l'art choral, s'inspirant de thèmes sacrés comme de textes d'auteurs contemporains dans toutes les langues. Il collabore également avec des comédiens, plasticiens, vidéastes, scénographes ainsi qu'avec des auteurs de textes et poèmes dont il restitue la prosodie quelle que soit la langue. Ses pièces, qui s'inspirent de la voix parlée, révèlent une invention mélodique, harmonique et sonore, et mêlent volontiers musique et sons. Son œuvre aborde aujourd'hui des territoires de plus en plus éloignés des langues européennes, avec un intérêt marqué pour les textes de témoignage, les écrits de résistants ou de communautés ayant des expériences de vie singulières (prisons, etc.).

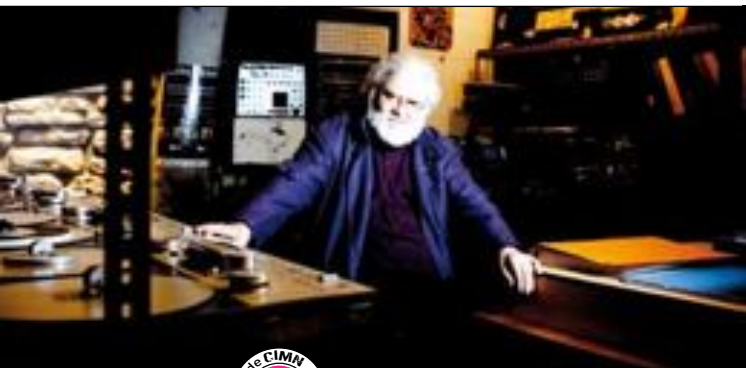
Dans le cadre de la collaboration du CIMN avec l'Académie de Grenoble, les Détours de Babel proposent deux moments autour des œuvres de Thierry Machuel. Le premier, dédié aux lycéens, est un concert-lecture avec les pièces du compositeur au programme du baccalauréat de musique 2013.

Le deuxième, un concert tout public réunira plus de 100 chanteurs - solistes et chœurs des lycéens de Grenoble et d'Annecy - dont le programme suit le fil rouge de la thématique du festival.

*The composer Thierry Machuel has devoted most of his career to choral art, drawing inspiration from both religious themes and works by contemporary authors in a variety of languages. In collaboration with the Grenoble Regional Education Authority, Les Détours de Babel presents a lecture concert aimed at lycée students featuring the works in the 2013 music baccalauréat, plus a concert for the general public featuring more than 100 singers, soloists and choir members from lycées in Grenoble and Annecy.*



## « FRAGMENTS RITUELS » CRÉATION PIERRE HENRY



**Pierre Henry**  
composition, diffusion

**Etienne Bultaingaire**  
son

### Voir aussi !

#### « Pulsations »

Pierre Henry (p. 37)

Cristallisation sonore de dessins imaginaires faite de parenthèses emboîtées...

MARDI 16 AVRIL 20H30

Les Abattoirs Bourgoin-Jallieu

### Autour du concert

Journée scolaire de découverte de la musique concrète (p. 55)

Commande et production CIMN, avec le concours de la MC2: Grenoble

### » Méditation autour de la « Messe pour le Temps Présent »

« La création au festival d'Avignon 1967 du ballet de Maurice Béjart, pour lequel j'ai composé avec Michel Colombier les quatre jerks de Messe pour le temps présent, était une cérémonie liturgique transcendée par la danse qui reliait les rites traditionnels à la vie moderne.

La religion est le point de mire de notre époque, en réaction, j'ai toujours tenté d'exprimer une idée forte : la liturgie sous toutes ses formes comme pensée musicale. J'oppose à tous ces dogmes ma prière intérieure qui prend l'aspect d'une musique de sons. Depuis toujours, l'histoire des mythologies a été mon repère d'inspiration. J'ai voulu aujourd'hui, après un demi-siècle d'œuvres profanes ou sacrées, retrouver, à travers Fragments rituels, cette idée d'une liturgie universelle par la musique, comme une méditation. La musique de Fragments rituels se forme autour d'un noyau : le mouvement. Ce mouvement est de la nature d'une sensation. Cette sensation qui ne peut demeurer isolée, réduite à elle-même est un flux et reflux. Et ce flux et reflux progressif et successif, s'étend de lui-même, se rencontre lui-même, s'oppose, perd son fil, se méconnaît régulièrement comme suivant une loi. Cristallisation sonore de dessins imaginaires faite de parenthèses emboîtées en symbiose avec des lambeaux de textes sacrés. » Pierre Henry

« Maurice Béjart's ballet written for the 1967 Avignon Festival, on which I collaborated with Michel Colombier to compose the four jerks for Mass of the Present Time, was a liturgical ceremony transcended by dance that connected traditional rites with modern life. Religion is regarded as the bête noire of the modern era, and as a reaction to this I have always tried to express my conviction that liturgy in all its forms has a musicality about it. In contrast to all the dogma I offer internal prayer, which takes the form of a music of sounds. Now, after half a century of both secular and religious works, I wanted to use Mass for the Present Time to return to this idea of a universal liturgy through music, a kind of meditation. » Pierre Henry

## « TRI BHUWANA » CRÉATION PHILIPPE BOIVIN ENSEMBLE MUSICATREIZE & GAMELAN BINTANG TIGA



**Philippe Boivin**  
composition

**Musicatreize ensemble vocal**

**Roland Hayrabedian**  
direction

**Bintang Tiga**  
gamelan

**Kati Basset**  
conseil musical

[www.legrandgong.org](http://www.legrandgong.org)  
[www.musicatreize.org](http://www.musicatreize.org)

### Autour du concert

Atelier d'initiation au Kecak balinaï (p. 52)  
Ouvert à tous sur inscription !

Coproduction Ensemble Musicatreize et Association Bintang Tiga. Accueil CIMN

### » Rituel contemporain pour voix et gamelan balinaï

« Tri Bhuwana » est un projet à la croisée de deux cultures, occidentale et indonésienne. D'un côté, le gamelan de style Kebyar, orchestre le plus courant à Bali, est un « instrument-orchestre » composé de 25 musiciens, jouant sur un instrumentarium constitué de métallogones, xylophones, gongs et percussions. De l'autre côté, l'ensemble vocal et instrumental Musicatreize, célèbre par la qualité et variété de son répertoire contemporain. L'œuvre en création de Philippe Boivin réunit ces deux traditions.

« Tri Bhuwana », dans la cosmologie hindou-bouddhique de Bali, sont les trois états, les trois mondes, présents en tout être, réunissant dans une même identité le tout et ses parties, dont la prise de conscience aboutit à l'éveil. C'est précisément ce que symbolise l'instrument-orchestre qu'est le gamelan dans la tradition balinaïse.

La richesse des timbres et la construction musicale menée par Philippe Boivin, son inventivité, sa forme cyclique et ses rythmes entraînent l'auditeur vers un imaginaire musical hybride. Dans ce rituel contemporain, la question de l'altérité, comme ferment d'une inspiration renouvelée, reste essentielle au sein d'un tel projet.

*Tri Bhuwana brings together the gamelan, Bali's commonest form of orchestra comprising metallophones, xylophones, gongs and percussion, with the Musicatreize vocal ensemble, famous for the quality of its contemporary repertoire. A new work by Philippe Boivin brings these two traditions together.*

*Inspired by Bali's Hindu-Buddhist take on cosmology, Philippe Boivin has come up with a piece of vocal and instrumental music whose timbres, cyclical form and rhythms lead the audience into the realms of hybrid musical fantasy.*

## BERNARD FOCCROULLE & MONEIM ADWAN



**Bernard Focroulle**  
orgue

**Moneim Adwan**  
oud, chant

### ➤ Méditation pour orgue d'église et chants palestiniens

Moneim Adwan, chanteur, compositeur, joueur de oud et chef de chœur originaire de la bande de Gaza en Palestine, a commencé à interpréter, dès son enfance, de sa voix chaude et cristalline, des chansons traditionnelles palestiniennes. Issu d'une famille de cheikhs, la récitation coranique fait aussi partie de son environnement sonore et l'amènera à chanter des louanges dédiées au Prophète Mohamed. Il chantera aussi l'exil, la patrie perdue, l'amour en reprenant, plus tard, les poésies du célèbre poète palestinien Mahmoud Darwich. Exilé dans le sud de la France, c'est là qu'il rencontre Bernard Focroulle, directeur du festival d'Art Lyrique d'Aix en Provence, mais surtout compositeur et organiste de renommée internationale, célèbre pour ses enregistrements de l'œuvre pour orgue de Bach, et très attaché à la musique baroque ainsi qu'à la musique contemporaine.

L'idée de croiser dans un même concert leurs univers musicaux, symbole de la culture arabe et chrétienne, tient d'un pari musical audacieux autant que d'un geste symbolique puissant de tolérance et de respect des traditions religieuses de chacun.

*Moneim Adwan, a singer and oud player from the Gaza Strip in Palestine, performs together with the world-famous composer and organist Bernard Focroulle, who is very attached to both baroque and contemporary music. The idea of combining in the same concert their two musical worlds, symbolic of Arabic and Christian culture, is both a bold musical venture and a symbolically powerful gesture of mutual tolerance and respect for religious tradition.*

Accueil CIMN

## CHARLES LLOYD & MARIA FARANTOURI



**Charles Lloyd**  
saxophone ténor, flûte,  
taragote

**Maria Farantouri**  
chant

**Jason Moran**  
piano

**Reuben Rogers**  
contrebasse

**Eric Harland**  
batterie

**Socratis Sinopoulos**  
lyre

[www.charleslloyd.com](http://www.charleslloyd.com)

### Autour du concert

Rencontre avec  
**Maria Farantouri** (p. 54)

Accueil CIMN, avec le concours  
de la MC2: Grenoble

MC2:

### ➤ Rencontre enchanteresse entre la diva grecque et le « chaman » du jazz

Créée dans une nuit d'été au pied de l'Acropole, sous la protection bienveillante de Socrate, Platon, Aristote, Pythagore et Hippocrate, cette rencontre musicale célèbre les noces enchanteresses entre le saxophoniste américain Charles Lloyd, dont l'expressivité unique est définitivement entrée dans la légende du jazz, et la vénérable chanteuse grecque Maria Farantouri, considérée par beaucoup d'amateurs comme l'âme même de son pays. Porté par l'exceptionnel orchestre de Lloyd, ce projet élève à un degré rarement atteint l'art périlleux de la rencontre « transculturelle ». La façon qu'ont Lloyd, son orchestre et Maria Farantouri de totalement s'impliquer dans l'instant du jeu souligne avec force la compatibilité naturelle entre ces deux univers musicaux. Les grands thèmes au cœur de la tradition grecque, comme l'amour, l'exil, la nostalgie, la détresse du départ, trouvent naturellement leur correspondance dans ce projet. La musique emporte le public dans une sorte de rivière de sons aux flux tourbillonnants, tour à tour mélancoliques, ardents, festifs, faisant le lien entre la musique traditionnelle grecque, les chansons de Theodorakis et d'Eleni Karaindrou, le style authentique du saxophoniste Lloyd et, enfin, la puissance émotionnelle de Maria Farantouri.

*This musical encounter between two top musicians celebrates the enchanting union between the 'shaman' Charles Lloyd, the American saxophonist whose unique expressiveness has made him a jazz legend, and the venerable Greek singer Maria Farantouri, the diva of Mikis Theodorakis, considered by many of her fans as part of the very soul of her country.*



NUIT DE CLÔTURE

electro live and djing

NUIT DE CLÔTURE

Italie / Brésil / Israël / Grèce / Espagne / France

« DOWNTOWN DREAMERS » BAL TRANCE



« Holo » DJ Aldo Brizzi et Anderson Souza (création)  
percussions brésiliennes, électronique

Smadj (création)  
oud, électronique

DJ Sysyphe (création)  
dj set

Ghost Rider  
live

Ridden  
live

Absolum  
live

DJ Kokmok  
dj set

» De la transe à la Psytrance

S'il est une musique électronique qui relève du domaine du spirituel, du sacré, d'une symbolique mystique, c'est bien la Trance, apparue à Goa en Inde, et dont les racines vont puiser dans le mouvement psychédélique des années 80. Plus qu'un style musical, c'est un véritable mouvement qui a construit sa communauté, ses normes et ses valeurs, à travers une forme de syncrétisme musical et visuel identifiable aujourd'hui d'un bout à l'autre de la planète. C'est aussi un rituel musical collectif et alternatif, forme contemporaine de rituels traditionnels de transe.

Pour la clôture du Festival, les Détours de Babel s'associent au collectif grenoblois Hadra, pour un bal Trance durant toute la nuit jusqu'au petit matin.

En warm up, deux sets proposés par les Détours de Babel. **Holo** est un projet électro-instrumental du compositeur italien Aldo Brizzi et du percussionniste brésilien Anderson Souza autour des rythmes sacrés du candomblé.

Puis **Smadj** s'inspirera des transes sacrées et traditionnelles telles que les pratiquent depuis la nuit des temps, les vaudous, les gangas, les bushmens, pour un set mélangeant jazz et techno teintés de samples ...

**DJ Sysyphe** est un des rares représentants du style Ambient sur le label « Hadra Records ». Tout en cultivant ses premières influences, il développe un projet live aux ambiances mélodiques, suaves, lyriques au tempo lent et aux structures aériées.

» **Ridden** est le projet développé par Michaël Chavales, musicien et producteur grec novateur et créatif, qui se distingue par un son très numérique avec des kicks bien appuyés, de chaudes lignes de basses agrémentées de rythmes planants et de mélodies psychédélices.

**Ghost Rider** est le second projet de l'israélien Vlad Krivostein sur le label « Iboga Records ». Fasciné par le côté progressif de la trance, Vlad transmet ses émotions et ses idées par un son profond et atmosphérique tout en restant dynamique très orienté dancefloor, le tout agrémenté de lignes de synthés grandioses.

Producteur, DJ, **Christof alias Absolum** est un des artistes psy-trance les plus populaires depuis les années 90. Aujourd'hui, Christof poursuit sa carrière artistique avec succès avec son projet solo « Absolum », mais aussi en collaborant avec de nombreux autres musiciens de la scène techno.

Digne représentant de l'univers de la trance progressive sur le label « Hadra Records » et programmateur du Hadra Trance Festival, Didier Pulcini, alias **Kokmok** est à l'origine issu de la scène techno et house du sud de la France.

Autour du concert

Table ronde  
De la transe à la trance  
(p. 54)

Co-production  
CIMN / HADRA



## INSTALLATION MULTIMÉDIA

DU 7 AU 14 AVRIL (sauf mardi) 10H – 18H Musée Dauphinois **Grenoble** Entrée libre  
DIMANCHE 14 AVRIL **Performance** (dans le cadre du Brunch #2 - p. 32)

### « SEPT ÉTOILES » MARIE-HÉLÈNE BERNARD



**Marie-Hélène Bernard**  
conception

**E'Joung-Ju**  
gômoungo

#### ➤ Traversée imaginaire dans l'univers des femmes chamanes coréennes

Cette installation offre une traversée imaginaire dans l'univers des femmes chamanes coréennes, appelées « mudang ». Par leur capacité d'entrer en relation avec les esprits, les « mudang » ont pour rôle de cerner les problèmes que rencontrent leurs « invités » et de leur proposer des rituels qui permettront de les dénouer. Elles interviennent dans beaucoup d'événements quotidiens (naissances, deuils, désordres familiaux) et c'est à travers la musique, l'éventail et les sonailles qu'elles « prennent contact » avec les esprits.

En alliant des images issues des archives ethnologiques aux sons de percussions et de voix parlée ou chantée, le projet de Marie-Hélène Bernard nous invite à une balade dans ce « chemin de sable blanc de l'esprit des sept étoiles »... E'Joung-Ju, musicienne et joueuse du gômoungo, instrument traditionnel coréen à cordes ayant une histoire de plus de 1500 ans, rejoint Marie-Hélène Bernard lors de la performance au Musée Dauphinois.

*This installation takes us on an imaginary journey through the world of Korean shamanesses, or mudangs. By combining images taken from ethnological records with percussion, spoken voice and song, Marie-Hélène Bernard takes us with her on her foray along the «road of white sand to explore the spirit of the seven stars...» E'Joung-Ju, a musician and player of the geomungo, a traditional Korean stringed instrument that dates back more than 1,500 years, joins Marie-Hélène Bernard in this performance at the Musée Dauphinois.*

Production CIMN

## INSTALLATION SONORE

DU 9 AU 20 AVRIL lun-jeu 8H - 21H30 / ven 8H - 19H / sam 9H - 16H Bibliothèque Droit-Lettres / Campus Universitaire **Saint-Martin-d'Hères** Entrée libre

### « LE CONFESSIONNOR » JULIE BERESSI & PAULINE MAUCORT



En présence de  
**Julie Beressi** et  
**Pauline Maucort**  
(du 9 au 13 avril)

#### ➤ Confidences sonores de croyants, athées et mécréants

Que vous soyez croyant ou mécréant, vous vivez certainement de divins moments. Ces moments intenses et inoubliables, qui donnent du sens à l'existence. Ces moments où, touchés par la grâce, vous oubliez les soucis, la vie semble plus légère, et vous comprenez pourquoi vous êtes là. Peu importe quel est le compagnon de ces moments de communion, venez nous raconter ce qui se passe en vous. Venez nous dire le sens que vous donnez aux mots « divin », « sacré », « spirituel ». Quelle place occupe la religion dans votre quotidien? Quelle place prenait-elle dans votre enfance? Venez nous confier vos histoires, que vous soyez de bonne ou mauvaise foi, nous ne vous jugerons pas.

Le Confessionnor c'est d'abord une installation sonore dans laquelle vous pourrez tendre l'oreille aux confessions de croyants, athées et mécréants, glanées et restituées sous la forme d'une installation sonore. Ils chuchotent leurs convictions, petites hontes et grandes joies. Venez vous asseoir au calme dans l'obscurité, passez un casque sur vos oreilles et écoutez-les. Le Confessionnor c'est aussi un lieu feutré dans lequel vous pourrez à votre tour, si le cœur vous en dit, vous laissez confesser à notre micro... vos paroles seront enregistrées pour la création d'une ultime pièce sonore.

*Come and tell us what the words 'divine', 'sacred' and 'spiritual' mean to you. What part does religion play in your daily life? What part did it play in your childhood? Come and confide in us, whether you are a believer or faithless; we won't judge you.*

*The Confessionnor is firstly a sound installation where you can listen at an earpiece to the collected confessions of believers, atheists and heathens. But The Confessionnor is also a quiet, enclosed space in which you too, should the desire take you, can make your confession in front of our microphone... Your words will be recorded and become part of the finished sound installation.*

Production CIMN en partenariat  
avec l'Université de Grenoble

UNIVERSITÉ DE  
GRENOBLE



# CHANTIERS

## Appel à projets du CIMN

Comment aider les jeunes compositeurs et musiciens à développer un premier projet, donner vie à une œuvre, faire connaître leur démarche, se confronter à un public, s'engager dans un parcours professionnel ? Si les festivals ont un rôle à jouer dans ce domaine, c'est en leur faisant bénéficier de l'impact public, professionnel et médiatique de la manifestation.

Les « Chantiers » du **Centre International des Musiques Nomades**, sont une forme de « compagnonnage » permettant de suivre des projets naissants, de réunir les conditions de leur réalisation et d'aider à leur maturation.

Cette prise de risque partagée est une ouverture pour les jeunes créateurs dont on sait aujourd'hui combien il leur est difficile de monter un premier projet et de le rendre crédible auprès du milieu professionnel.

Cette deuxième édition des « Chantiers », mise en place pour l'édition 2013 des **Détours de Babel**, explore le thème « **Musique, religion, sacré, spiritualité** ».

*How can we help young composers and musicians develop their first projects, bring a work to life, promote their visions, perform and begin their careers?*

*If festivals have a role to play in this area, it is by enabling these young artists to experience the public, professional and media impact of the event. The "Chantiers" of the "Détours de Babel", initiated by the International Centre for Nomadic Music, are a sort of "buddy system" enabling promising projects to be fostered, so that they can be developed and completed.*

MERCREDI 10 AVRIL 20H30 La Bobine Grenoble Entrée libre

## « TROU DE VER » GRAND SBAM

musiques nouvelles France



### Grand requiem collectif de Bach aux polyphonies pygmées

Au cours d'un périple spirituel, le Grand Sbam, communauté de compositeurs et interprètes de musique traditionnelle terrienne, se livre à des expériences chamaniques aléatoires permettant au public de voyager d'un monde musical à l'autre en empruntant des « trous de ver », passages créant des raccourcis entre différentes régions de notre univers.

Chaque « trou de ver » débouche sur une micro-cosmogonie, une œuvre indépendante et unique. Le Grand Sbam nous propose de prendre part à ce jeu de dés mystique aux combinaisons infinies et imprévisibles, créées spécialement pour ce concert.

*In the course of a spiritual journey, Le Grand Sbam, a community of composers and players of traditional Earth music, abandon themselves to random shamanic experiments that take the audience on a journey from one musical world to another through 'wormholes', tunnels that create short cuts between different parts of the universe.*

**Antoine Arnera** composition, claviers  
**Jérôme Bertholon** composition, guitare  
**Guilhem Meier** composition  
**Jules Desgouttes** direction  
**Jessica Martin Maresco** chant  
**Amaryllis Billet** violon  
**Lise Péchenard** violoncelle  
**Emilie Martin** contrebasse  
**Calliopé Chaillan** clavecin  
**Matthieu Lemmenicier** guitare  
**Laure Beretti** harpe  
**Nathalie Cornevin** harpe  
**Clélia Bobichon** clarinette  
**Armèle Cordonnier** flûte  
**Mélissa Acchiardi** percussionion

Production CIMN avec le concours de La Bobine

# CHANTIERS CONCERTS

DIMANCHE 14 AVRIL 10H30 – 17H Musée Dauphinois Grenoble Prix libre

## « ESPRIT, ES-TU LÀ ? » TALMEST

musiques traditionnelles revisitées France



### Musiques sacrées des quatre continents

De la mystique de Scriabine au raga hindoustani, du sacré ecclésial au sacré intrinsèque à la musique... quatre musiciens détournent, citent et transforment des éléments appartenant à des répertoires sacrés pour les convoquer lors du concert « Esprit, es-tu là ? ».

Transe marocaine, musiques hindoustani, des derviches tourneurs, ou de Noël bretons, improvisations sur les modes de la musique iranienne, cycles rythmiques d'Inde du nord... toutes ces mélodies hautes en couleurs se réunissent pour convoquer les esprits autour d'une célébration musicale, détournée, sacrée.

*From the mystical strains of Scriabin to Hindustani raga, from sacred church pieces to the religiousness intrinsic in music... four musicians appropriate, cite and transform parts of religious repertoires, bring them together in the concert Spirit, are you there?*

**Alexi Orgeolet**  
mandolines, guitare slide,  
composition

**Antoine Morineau**  
tombak, dafs, cymbales,  
composition

**Flavio Perrella**  
contrebasse, composition

**Matteo Pastorino**  
clarinette, clarinette basse,  
composition

Coproduction CIMN  
et L'Oreille à l'autre

## « MACHAUT » QUENTIN BIARDEAU

musique ancienne revisitée France



### La Messe de Notre Dame pour quatuor de saxophones

« Machaut » est la proposition d'une expérience sonore inédite, inattendue et mystique.

Après la découverte de la « Messe de Notre Dame » de Guillaume de Machaut pour voix d'hommes, Quentin Biardeau, saxophoniste, a été frappé par la modernité d'une musique écrite il y a plus de 600 ans.

Avide d'explorer l'inventivité de l'écriture, la richesse de l'harmonie, le jeu rythmique, la place de l'improvisation contenus dans cette œuvre, il réunit trois autres instrumentistes, en vue de la réappropriation de la Messe par un quatuor de saxophones.

Par cette transcription originale le quatuor crée un pont entre deux esthétiques et deux époques éloignées et pourtant très proches, en ouvrant un vaste champ d'expérimentation sonore.

*A young saxophone quartet perform their version of the Messe de Nostre Dame by Guillaume de Machaut for male voices in an original transcription that connects two aesthetics and two ages hundreds of years apart, opening up a vast field of experimentation in sound.*

**Quentin Biardeau**  
saxophone ténor

**Gabriel Lemaire**  
saxophone alto

**Simon Couratier**  
saxophone baryton

**Francis Lecoine**  
saxophone alto

Coproduction CIMN, Culture O Centre  
- Festival excentrique, l'abbaye  
de Noirlac et en complicité  
avec le théâtre d'Orléans

## « SONUS POPULI, SONUS DEI » D. GUGELMO



Daniele Gugelmo  
composition



### » Mosaïque sonore à travers la spiritualité des cinq continents...

Quand les croyants essayent d'établir un rapport avec la force qu'ils considèrent divine, des sons, silences, sentiments, raisonnements se produisent pour construire un pont entre l'humain et le spirituel, dans une musicalité propre à chaque culture, à chaque rituel, à chaque religion. « Sonus Populi, Sonus Dei » représente à la fois le croisement des cultures et des religions à travers les sons (Sonus Populi) et la diversité spirituelle d'aujourd'hui (Sonus Dei).

Composée des extraits de manifestations religieuses, cultes et prières, cette pièce acousmatique, créée par Daniele Gugelmo, lauréat des « Chantiers 2012/2013 », est une sorte de mosaïque où les éléments sonores apparaissent dans une évolution continue, comme dans un voyage « Julevernienn » à travers la spiritualité des cinq continents...

*Comprising extracts from religious events, acts of worship and prayers, this acousmatic work written by Daniele Gugelmo, winner of the 'Chantiers 2012/2013', is a sort of mosaic in which the elements of sound combine in a constantly changing soundscape that takes you on a Jules-Verne-style journey exploring the spirituality of the five continents...*

Production CIMN

## « L'ÎLE VERTE » CHRISTOPHE RATIER



Christophe Ratier  
composition



### » Voyage sonore entre la mystique shiite et le Catharisme...

L'Île Verte est la résidence secrète de l'imâm caché dans la mystique shiite. Mysticisme, selon Bertran De La Farge, ayant des similitudes évidentes et troublantes avec les enseignements du catharisme, préservés dans le couvent de Strasbourg, aussi connu sous le nom de l'Île Verte et qui abritait les Amis de Dieu.

Ce monde imaginal permet de scénariser un paysage sonore de fiction. Le récit navigue autour d'un voyage introspectif où différentes croyances s'entremêlent et se répondent dans la même affinité spirituelle.

*The Green Island is the secret residence of the imam hidden in Shiite mysticism. According to Bertran De La Farge, this mysticism has evident and disturbing similarities to the teachings of Catharism, which survive at Strasbourg Monastery, also known as the Ile Verte (Green Island), once home to the Amis de Dieu (Friends of God).*

*This imaginal world gives rise to a fictional soundscape in which we are taken on a introspective journey where different beliefs are intermingled and mirror each other with the same spiritual affinity.*

Production CIMN

Les actions éducatives et culturelles mises en place par le CIMN invitent à explorer, découvrir et mieux comprendre les approches musicales des artistes invités aux « Détours de Babel ». Elles se traduisent par un programme de rencontres, ateliers de pratique, master classes, débats, projections, conférences...

Construisez votre propre parcours autour des concerts et spectacles, seul, entre amis ou en groupe au gré de vos envies.

### CONCERTS DE PROXIMITÉ

#### CONCERTS EN BIBLIOTHÈQUE

Bibliothèque Jeunesse du Jardin de Ville, Grenoble Entrée libre

#### » LLORENÇ BARBER – « BARBERIDADES »

Musique pour voix parlée, chant diphonique et cloches Autour du concert « Campana » [p. 18]

**Mercredi 3 avril, 15h30**

Llorenç Barber, l'artisan-musicien, nous invite – avant de faire sonner la ville entière – pour un concert intime qui mêle les sons des cloches de carillon, la voix parlée et le chant diphonique, allant de la langue à la musique pour le plaisir des petits comme des grands.



Bibliothèque St-Bruno, Grenoble Entrée libre

#### » CORO MONTE IRON

Chants des alpes italiennes Autour du concert « Montagne Sacrée » [p. 11]

**Samedi 6 avril, 11h**

Le « Coro Monte Iron » explore le répertoire vocal des alpes italiennes, imprégné de tradition chrétienne et de croyances populaires. Il propose ici quelques chants qui évoquent la puissance et la majesté des sommets de Ragoli en Italie du Nord.

Co-accueils CIMN / Bibliothèques Municipales de Grenoble

#### CONCERTS À L'HÔPITAL

Centre médical Rocheplane, Saint-Martin-d'Hères > Concert réservé aux patients et personnels du centre médical

#### » FABRICE JÜNGER - « AU-DELÀ DU SACRÉ »

Musique contemporaine

**Judi 11 avril, 20h15**

Atmosphère onirique, paysages et poésies sonores, temps distendu, sons dans l'espace pluri-dimensionnel... « Au-delà du sacré » est composé d'œuvres qui invitent à l'abandon et au repos grâce aux sons envolés des flûtes traversières et profonds de la flûte contrebasse.

Co-accueil CIMN / Centre Médical Rocheplane



Hôpital Michallon Hall « hypertension artérielle » - CHU de Grenoble Entrée libre

#### » DRISS EL MALOUMI & SAÏD EL MALOUMI

Musique marocaine

Autour du concert « Naghma » [p. 26]

**Samedi 13 avril, 16h**

Driss el Maloumi est un artiste internationalement reconnu comme un virtuose du oud, porteur de la grande tradition des musiques orientales, imprégné de spiritualité soufie et de culture berbère. Pour l'occasion, il sera accompagné par son frère, le percussionniste Saïd el Maloumi.

Co-accueil CIMN / Service culturel du Centre Hospitalier Universitaire de Grenoble, en complicité avec les Musidauphins

#### CONCERTS EN APPARTEMENT

> Concerts accueillis par des locataires d'Actis

#### » FABRICE JÜNGER – « AU-DELÀ DU SACRÉ »

Musique contemporaine

**12 et 13 avril**

Les concerts en appartement sont une occasion unique de partager un moment de musique et de convivialité avec un artiste. Cette année c'est le flûtiste Fabrice Jünger qui vient se livrer à vous pour une rêverie musicale... à domicile !

Renseignements : Actis - Anaëlle Dupoirier 04 76 25 01 03

Co-accueil CIMN / Actis - Acteur de l'immobilier social - Office Public de l'Habitat de la région grenobloise





## ATELIERS &amp; MASTER CLASSES

## ATELIERS DE DÉCOUVERTE



Centre Musical Erik Satie, Saint-Martin-d'Hères  
> Atelier gratuit ouvert à tous sur inscription et dans la limite des places disponibles

## ➔ INITIATION A LA DANSE VAUDOÛ - EROL JOSUÉ

Quel que soit votre niveau de pratique, vous pouvez participer aux ateliers de découverte proposés par le festival. \* sous réserve d'un nombre suffisant d'inscrits aux master classes

Autour du concert « Bal des Esprits » [p. 31]

**Vendredi 12 avril, de 18h à 21h30**

Inscriptions : [agnes.villard@ville-st-martin-dheres.fr](mailto:agnes.villard@ville-st-martin-dheres.fr) / 04 76 54 21 58

Dans les rituels du vaudou haïtien, les danses sont un langage du corps. Elles sont utilisées pour permettre aux loas (esprits) de communiquer avec le monde des hommes. Erol Josué nous fait découvrir sensiblement l'univers mystique de ces danses, avant une mise en pratique à l'occasion du Grand Bal Vaudou à l'heure bleue !

Co-accueil CIMN / L'heure bleue, avec le concours du Centre Musical Erik Satie, service culturel de la ville de Saint-Martin d'Hères

## ➔ INITIATION AU KECAK BALINAIS - VIOLAINE SOULIER &amp; KATI BASSET

Avant le concert « Tri Bhuwana » [p. 41]

**Samedi 20 avril, de 13h à 15h**

Inscription : [vincent@detoursdebabel.fr](mailto:vincent@detoursdebabel.fr) / 04 76 89 07 16

Le kecak (prononcer « ketchak ») est un chœur chorégraphié assis qui accompagne les trances et les danses rituelles. En plus d'être excellent pour la santé physique et mentale, c'est avant tout une expérience collective spectaculaire et inoubliable... Prenez date !

## ➔ INITIATION AU CHANT DIPHONIQUE MONGOL - BAYARBAATAR DAYAASUREN

Avec Nathalie Heinrich, chargée de recherche au CNRS

Autour du concert « Khöömii » [p. 21]

**Samedi 20 avril, 9h** (Stage sur une journée entière)

Inscriptions : [choraleorfeo@free.fr](mailto:choraleorfeo@free.fr) / 04 76 54 61 59

La musique et les chants de Mongolie s'inspirent directement de l'écoute de la nature et de ses bruits familiers liés aux modes de vie nomade. Bayarbaatar Dayaasuren, chanteur de Khöömeei et Nathalie Heinrich vous font découvrir cette pratique, l'analyser et la comprendre scientifiquement.

Organisation Orfeo - Musiques du Monde, avec le concours du CRR Grenoble / CIMN

## ➔ IMPROVISATION MODALE - YOM

Autour du concert « Le Silence de l'Exode » [p. 10]

**Mercredi 3 avril, de 18h à 20h30**

Inscriptions : [www.paleata.com](http://www.paleata.com) / 06 20 70 60 79

Yom propose une approche avant tout poétique de l'improvisation, visant la capacité de l'instrumentiste de s'exprimer librement dans la contrainte modale. Un parcours au travers des courants musicaux constitutifs de son travail, allant du klezmer au Moyen-Orient en passant par les Balkans et la Turquie.

Avec le concours de La Source - Fontaine / La Paleata, association de transmission musicale

## ➔ PERCUSSIONS ET RYTHMIQUES IRANIENNES - BIJAN CHEMIRANI

Autour du concert « Le Silence de l'Exode » [p. 10]

**Mercredi 3 avril, de 18h à 20h30**

Inscriptions : [www.paleata.com](http://www.paleata.com) / 06 20 70 60 79

Bijan Chemirani est un jeune maître du zarb, ce tambour de bois taillé en forme de calice qui joue un rôle central dans la musique classique persane. Instruit par son père Djamchid et entraîné par son frère Keyvan, il a su pousser l'instrument au-delà de ses frontières naturelles.

Avec le concours de La Source - Fontaine / La Paleata, association de transmission musicale

## ➔ RENAUD GARCIA-FONS

Autour du concert « Djānān » [p. 36]

**Judi 11 avril, de 18h à 21h30**

Inscriptions : [www.paleata.com](http://www.paleata.com) / 06 20 70 60 79

Renald Garcia-Fons érige des ponts entre le jazz, les musiques classique, contemporaine et méditerranéennes. A la contrebasse, il a ajouté une cinquième corde dans l'aigu, multipliant les possibilités de l'instrument et adaptant avec virtuosité les techniques de jeu (archet, notes harmoniques).

Avec le concours de L'Amphithéâtre Pont-de-Claix / La Paleata, association de transmission musicale

## ➔ CORPS ET ÂMES (DANSE VAUDOÛ) - EROL JOSUÉ

Autour du concert « Bal des Esprits » [p. 31]

**Vendredi 12 avril, de 9h à 12h30**

Inscriptions : [contact@citédanse.org](mailto:contact@citédanse.org)

Erol Josué explore le vaudou et ses rituels comme piste de création et d'expression pour l'écriture chorégraphique contemporaine, « mélangeant la technique à l'émotion, l'histoire et la cosmogonie, pour activer l'imaginaire ».

Co-accueil CIMN / Association CitéDanse

Salle Stendhal, Grenoble  
> Atelier gratuit ouvert à tous sur inscription et dans la limite des places disponibles

Conservatoire de Grenoble  
6 Chemin de Gordes  
Tarifs : 50€ + 6€ d'adhésion à l'association Orfeo - Musiques du Monde

## MASTER CLASSES\*

La Source, Fontaine  
> Master class ouverte à tous les instruments  
Tarif : master class : 20€ / Master class + concert : 32€

La Source, Fontaine  
> Master class ouverte aux percussionnistes  
Tarifs : master class : 20€ / Master class + concert : 32€



Amphithéâtre, Le Pont-de-Claix  
> > Master class ouverte aux cordes frottées (contrebasse, violoncelle, alto, violon)  
Tarifs : master class : 20€ / Master class + concert : 32€

Studio Pascoli, Grenoble  
> Master class ouverte aux danseurs, chorégraphes, amateurs éclairés  
Tarifs : 6 / 8€

## RENCONTRES, DEBATS &amp; PROJECTIONS

RENCONTRES  
« BORD DE SCÈNE »

L'Odyssée Eybens [p. 11]  
La Rampe Echirolles [p. 25]  
MC2: Grenoble [p. 38]

## CONFÉRENCE

Ecole de Management  
ESC - Grenoble

## RENCONTRE-DÉBAT

La Source, Fontaine



## CINÉ-DÉBAT

Mon Ciné,  
Saint Martin d'Hères  
Tarifs : 6,5€ / 5€ / 3,5€  
tarif réduit sur présentation de votre billet pour « Le Bal des Esprits » à l'heure bleue

## SÉMINAIRE

Campus universitaire de Grenoble



Bibliothèque de Nantoin  
Entrée libre  
> ouvert à tous  
A partir de 8 ans

Le festival donne la parole aux artistes, aux chercheurs et aux spectateurs à l'occasion de temps d'échange, de rencontre et de réflexion. Une façon d'explorer des œuvres faites d'une matière parfois complexe, d'exprimer un ressenti ou de (se) poser des questions.

Vous souhaitez poser des questions aux artistes, aux organisateurs, aux autres spectateurs, leur exprimer votre ressenti, partager vos impressions, comprendre « comment ça marche » ? Les rencontres en bord de scène - juste après le spectacle - sont le moment idéal pour tout cela et plus encore !

Elles seront annoncées avant le début des concerts.

Cette année, trois « bords de scène » seront animés par les CÉMÉA Rhône-Alpes.

## ➔ MONTAGNE SACRÉE : Vendredi 5 avril

## ➔ LE CANTIQUE DES CANTIQUES : Jeudi 11 avril

## ➔ LE SON DU CIEL ET DES TÉNÉBRES : Mercredi 17 avril

En partenariat avec les CÉMÉA Rhône-Alpes

## ➔ LE LAKOU HAÏTIEN : UN MODÈLE ALTERNODIALISTE ?

Autour du concert « Bal des Esprits » [p. 31]

**Dimanche 7 avril, 11h**

Erol Josué, directeur du Bureau National d'Ethnologie en Haïti, mais aussi musicien et prêtre vaudou, nous éclairera sur le modèle altermondialiste que constituent les lakous, ces espaces de vie collective des zones rurales, qui jouent un rôle structurant dans la transmission des traditions du vaudou haïtien.

Co-accueil CIMN / Grenoble Ecole de Management - ESC dans le cadre du 5ème Festival de géopolitique de Grenoble

## ➔ « ARTS POPULAIRES &amp; HÉRITAGE FÉMININ »

Avant le concert « Asnimer, chant des femmes du Haut Atlas marocain » [p. 23]

**Mardi 9 avril, 18h**

Le répertoire des femmes d'Asnimer est caractéristique de l'héritage amazigh de la vallée d'Aït Bouguemmas, dans le Haut Atlas marocain. Une rencontre-débat permettra d'en savoir plus sur la littérature orale amazigh, son lien avec la vie quotidienne et la situation sociale des femmes des montagnes.

La troupe « Asnimer » sera également au centre social de Fontaine le 11 avril pour rencontrer les fontinois(es) autour d'un petit-déjeuner. D'autres actions pédagogiques sont prévues à Fontaine.

Renseignement : [arnaud.dulat@ville-fontaine.fr](mailto:arnaud.dulat@ville-fontaine.fr)

Renseignements : [culture@sdus-gresivaudan.org](mailto:culture@sdus-gresivaudan.org)

Co-accueil CIMN / La Source - Fontaine, en complicité avec Dyade - Art et Développement, OCADD

- Oralité, Conte pour l'Amitié, le Dialogue & le Développement.

## ➔ « LES ILLUMINATIONS DE MME NERVAL »

Mystères et réalités du culte vaudou en Haïti (documentaire)

Autour du concert « Le Bal des Esprits » [p. 31]

**Judi 11 avril, 20h30**

Loin des préjugés, ce film est le portrait de Mme Nerval, une célèbre Mambo (prêtresse vaudou). Pour les démunis d'Haïti, le vaudou est bien plus qu'une croyance ancestrale. C'est aussi une façon d'exister et un acte de résistance face à un destin qui s'acharne à les condamner.

Après la séance - Discussion en présence d'Erol Josué (artiste, directeur du bureau d'ethnologie en Haïti et prêtre vaudou) et Emmanuelle Honorin (ethnomusicologue spécialiste du vaudou haïtien, co-auteur du film).

Co-accueil CIMN / L'heure bleue et Mon Ciné, services culturels de la ville de Saint-Martin-d'Hères

## ➔ LA CRÉATION MUSICALE A-T-ELLE ENCORE UN AVENIR ?

**Vendredi 12 avril, 15h à 17h**

En partenariat avec EMC<sup>2</sup>- LSG (Emotion, Médiation, Culture, Connaissance - Laboratoire de Sociologie de Grenoble), avec la participation d'Henri Torgue, Guy Saez, Yves Citton, Patrick Revol, Philippe Teillet (sous réserve)

## ➔ CONTES BALINAIS :

## ➔ « COMMENT LA MUSIQUE SAUVE LES CÉRÉALES ET LES VICTIMES DE L'OGRE DU TEMPS »

Par Kati Basset, ethnomusicologue

Autour du concert « Bintang Tiga » [p. 29]

Conte suivi par une séance de kecak (chœur de percussions vocales chorégraphiées)

**Vendredi 12 avril, 18h**

A Bali comme à Java, le temps qui passe est l'ennemi numéro un, symbolisé par l'ogre géant Mahakala qui dévore les vivants et fait tout se désagréger en grouillement chaotique d'affreux buta-kala. Avant d'appliquer collectivement le remède en musique, on découvrirra comment la musique de la Roue du Temps sauve Sri, la "fée énergie" des céréales.

Co-accueil CIMN / Communauté de Communes du Pays de Bièvre-Liers

## RENCONTRE-DÉBAT

Le Prunier Sauvage,  
Grenoble  
Prix libre



## RENCONTRE

Salle inférieure de l'Eglise  
St Georges (entrée par  
l'escalier extérieur), Paroisse  
orthodoxe de Grenoble  
Entrée libre sur réservation  
uniquement et dans la limite  
des places disponibles

## TABLE RONDE

MC2 : Grenoble  
Entrée libre

STAGES ET ATELIERS  
DE FORMATION

## STAGE

> A destination des enseignants

## ATELIER

Auditorium de L'Unisson  
Conservatoire de la ville  
de Saint-Egrève  
> Atelier à destination des  
élèves et professeurs  
de l'Unisson

## ATELIER DÉCOUVERTE

Salle des Fêtes de Nantoin  
> à destination des élèves  
de l'école de musique de  
Saint-Siméon de Bressieux

## RENCONTRE

Ecole SIM Jean Wiéner  
> à destination des élèves  
du SIM Jean Wiéner

## FORMATION

> A destination  
des enseignants

## ART ET CONFLITS INTERCONFESSIONNELS, L'EXEMPLE DU LIBAN

Après le concert « Good-Bye Schlöndorff » (p. 28)

**Samedi 13 avril, 18h**

Nous vous invitons pour un débat qui relie une réalité (le Liban des années 70-80) comme territoire d'une cohabitation interconfessionnelle conflictuelle, et l'art comme témoignage de résistance aux tensions politiques et religieuses.

En présence de Rayess Bek, musicien, slameur

Et Hoda Barakat, auteure invitée du Printemps du Livre de Grenoble.

Retrouvez Hoda Barakat pour une rencontre littéraire dimanche 14 avril - 14h30 - Maison de l'International (Grenoble)

Débat animé par Hassan Kahil, président de l'Association Dauphinoise pour l'Amitié Franco-libanaise  
Co-accueil CIMN / Le Prunier Sauvage, en complicité avec ADATE - Migration Equité Interculturalité, IADAFL - Association Dauphinoise pour l'Amitié Franco-libanaise et Le Printemps du Livre - Grenoble

## MARIA FARANTOURI

Autour du concert « Charles Lloyd & Maria Farantouri » (p. 43)

**Vendredi 19 avril, 18h**

Réervations & renseignements : [vincent@detoursdebabel.fr](mailto:vincent@detoursdebabel.fr)

Considérée comme une figure emblématique de la résistance, la célèbre contralto grecque a été aux côtés de Mikis Theodorakis, de tous les concerts et de tous les combats. Autour d'un pot convivial, cette rencontre sera l'occasion d'échanger autour des influences musicales et poétiques de son immense répertoire.

En complicité avec Orphée - association culturelle de la communauté grecque de Grenoble

## DE LA TRANSE À LA TRANSE

Autour du concert « Bal Trance » (p. 44)

**Samedi 20 avril, 10h30**

Chercheurs, musiciens, journalistes, organisateurs reviendront sur la genèse et l'évolution de la trance psychédélique, ce courant musical apparu à Goa (Inde) dans les années 80 et aujourd'hui présent aux quatre coins du monde. Une rencontre entre Orient et Occident, entre transe et transe, métissage musical et exotisme, culture hippie et hypermodernité, imaginaire et spiritualité.

Renseignements : [vincent@detoursdebabel.fr](mailto:vincent@detoursdebabel.fr) - Co-accueil CIMN / Hadra

## ATELIERS, STAGES &amp; FORMATION

Pour les élèves, étudiants et professionnels  
dans le cadre de leur formation

## « ENSEIGNER LE FAIT RELIGIEUX »

**Vendredi 5 avril**

Ouvert à une vingtaine d'enseignants d'histoire et géographie, arts plastiques, enseignement et éducation musicale, philosophie, histoire des arts, ce stage propose aux enseignants de questionner les difficultés pour aborder en classe le sujet de la religion.

Dans le cadre du partenariat avec le Rectorat de l'Académie de Grenoble

RAPHAËL IMBERT & LAURENT LAGRESLE  
« L'IMPROVISATION, ENTRE JAZZ ET MUSIQUE BAROQUE »

Autour du spectacle « Le Son du Ciel et des Ténèbres » (p. 38)

**Lundi 8 avril, 18h30**

Vous souhaitez venir écouter ? C'est possible, sur inscription et dans la limite des places disponibles.

Inscriptions : [ecolemusique@mairie-st-egreve.fr](mailto:ecolemusique@mairie-st-egreve.fr)

Co-accueil CIMN / L'Unisson - conservatoire de Saint-Egrève et en complicité avec La Forge, La Compagnie Nine Spirit et L'Atelier des Musiciens du Louvre - Grenoble

## GAMELAN BALINAIS

Autour du spectacle du gamelan « Bintang Tiga » (p. 29)

**Mercredi 10 avril**

Dans le cadre du partenariat avec la Communauté de Communes Pays du Bièvre-Liers et en complicité avec Orphée - Musiques du Monde.

## RENAUD GARCIA-FONS, CONTREBASSISTE

Autour du spectacle « Djânân » (p. 36)

**Mercredi 10 avril**

Rencontre / discussion

En complicité avec l'Amphithéâtre du Pont-de-Claix et le SIM Jean Wiéner

## ENSEIGNANTS D'ÉDUCATION MUSICALE

**Du 17 au 20 avril**

Ce stage concerne le programme d'enseignement musical abordé au collège. Dans le cadre du festival, un parcours de concerts et de rencontres avec les artistes est proposé à une trentaine d'enseignants musique de l'Académie de Grenoble.

Dans le cadre du partenariat avec le Rectorat de l'Académie de Grenoble

## RENCONTRES ET CONCERTS SCOLAIRES

## RENCONTRE

Centre ville, Grenoble  
Tarif unique : 5€  
Séances de 45 minutes  
à 9h30, 10h30 et 15h



## RENCONTRE-DÉCOUVERTE

Salle des Fêtes de Nantoin  
> Rencontre à destination  
des élèves de l'école  
primaire de Nantoin

## CONCERTS SCOLAIRES

Espace 600, Grenoble



## CONCERT-LECTURE

Basilique St Joseph,  
Grenoble  
Tarif unique : 5€, incluant  
l'entrée au concert public le  
soir (répertoire différent)

## JOURNÉE DE DÉCOUVERTE

MC2: Grenoble et  
Maison Bergès - Musée  
de la Houille Blanche  
> à destination des élèves  
de 4e du collège  
Bayard (Grenoble)

INSTALLATION  
MULTIMÉDIA

Musée Dauphinois,  
Grenoble  
Entrée libre

## « UN CH'TIT AIR DE CARILLON ! »

Autour du concert « Campana » (p. 18)

**Vendredi 5 avril**

Inscriptions (scolaires uniquement) : [contact@musidauphins.fr](mailto:contact@musidauphins.fr)

Le carillon ambulante de Douai est l'un des douze carillons mobiles du monde. Le maître-carillonneur Stefano Colletti dévoilera aux enfants ce qui fait l'originalité d'un instrument qui compte parmi les plus rares mais aussi des plus célèbres de France.

Accueil CIMN en complicité avec ARPAC - Association Régionale de Promotion de l'Art Campanaire et les Musidauphins

## MUSICIENS DU GAMELAN BALINAIS

Autour du concert « Bintang Tiga » (p. 29)

**Jedi 11 avril**

Dans le cadre du partenariat avec la communauté de communes Pays de Bièvres-Liers et Orphée - Musiques du Monde

## CONTES DE LA TERRE DU CIEL BLEU (p. 35)

**Mardi 16 avril - 9h30 & 14h30**

**Jedi 18 avril - 9h30**

Réervations (scolaires uniquement) : [animation@espace600.fr](mailto:animation@espace600.fr)

Co-accueil CIMN / Espace 600 - Grenoble

## ŒUVRES DE THIERRY MACHUEL

Compositeur au programme de l'épreuve musique du baccalauréat 2013  
Concert public à 20h (p. 39)

**Jedi 18 avril, 15h**

Inscription (Classes de lycée uniquement) : [contact@musidauphins.fr](mailto:contact@musidauphins.fr)

Accessible via la carte M'ra (réservation et paiement collectif à distance uniquement).

La carte M'ra est un dispositif de la Région Rhône-Alpes.

Dans le cadre du partenariat avec le Rectorat de l'Académie de Grenoble, avec la participation des lycées Gabriel Fauré (Annecy) et Champollion (Grenoble) et en complicité avec les Musidauphins

## MUSIQUE CONCRÈTE

Autour du spectacle « Fragments Rituels » (p. 40)

**Vendredi 19 avril**

En partenariat avec le Collège Bayard, avec le concours de la Maison Bergès - Musée de la Houille Blanche (Conseil Général de l'Isère), COREAM (Collectif Recherche en Electroacoustique et Action Musicale), MC2 : Grenoble et en complicité avec les Musidauphins.

## ÉCOUTEZ VOIR

**Du 7 au 14 avril** (sauf mardi), 10h - 18h

« Écoutez voir » est un appel à projets à destination des enseignants et leurs élèves pour une réalisation numérique, visuelle et sonore autour de la thématique des Détours de Babel 2013. Une sélection des meilleurs projets sera exposée dans le cadre d'une installation multimédia au Musée Dauphinois (Grenoble).

Co-production CIMN / Rectorat de l'Académie de Grenoble

CONTACT ACTION CULTURELLE : [vincent@detoursdebabel.fr](mailto:vincent@detoursdebabel.fr)

Vous souhaitez proposer une sortie collective, un projet en lien avec le festival ? Venez nous rencontrer avec vos envies, nous étudierons ensemble toutes les possibilités.

Nos équipes peuvent se déplacer pour vous présenter la programmation et vous aider à faire votre choix parmi les spectacles.



Jean-Louis Florentz	→ Debout sur le soleil ; Asmarâ ; QsarGhilâne Accord, 2005	2
Jean-Louis Florentz	→ L'anneau de Salomon Forlane	2
Yom	→ Green apocalypse Buda Musique, 2012	2 3
Yom	→ With love 2011	2 3
Claude Tchamitchian	→ Another childhood Emouvance, 2010	2
Gualtiero Dazzi	→ une œuvre dans : Expérience de vol, d' Art Zoyd et Musiques Nouvelles Sub Rosa, 2008	2
Kronos Quartet	→ Kronos Caravan (contient une œuvre d'Aleksandra Vrebatov) Nonesuch, 2000	2
Kronos Quartet	→ WTC 9/11 ; Mallet quartet ; Dance patterns Nonesuch, 2011	2 3
Philippe Foch	→ dans : Luz, de Bevinda Le Chant du Monde, 2005	2 3 4
Rodolphe Burger et Yves Dormoy	→ Planetarium (DVD) Ellipse / Bandits-Mages, 2007	2
Bayarbaatar Davaasuren	→ Chants diphoniques mongols Lugdivine, 2007	3
Bernard Fort	→ La galerie de portraits GMVL	8
Debashish Bhattacharya	→ Calcutta slide-guitar Riverboat, 2005	2
Debashish Bhattacharya	→ Mahima Riverboat, 2003	3
Driss el Maloumi	→ Maroc : l'âme dansée Buda Musique, 2003	2 6
Gong Kebyar de Sebatu	→ Indonésie : musiques et danses de Bali Buda Musique, 1992	2
Erol Josué	→ Régléman Mi5, 2008	2 3
Fabrice Jünger	→ dans la compilation : Complément à l'inventaire : Catalogue sonore des compositeurs de musique électroacoustique en Rhône-Alpes GMVL(Groupe Musiques Vivantes de Lyon), 2010	2

Renaud Garcia-Fons	→ The Marcevol concert (1 CD / 1 DVD) Enja records, 2012	2 3 7
Ensemble Razbar	→ Iran : Leyli (chants sacrés kurdes) Arion, 2002	3 6
Pierre Henry	→ Messe pour le temps présent Philips, 1999	2 3 7
Moneim Adwan	→ Il était une fois la Palestine Accords Croisés, 2005	2 6
Bernard Focroulle	→ L'Orgue Contemporain (Récital) : œuvres de Berio, Amy, Jolas etc... Ricerca, 1990 Interprète aussi : Johann Sebastian Bach Toccatas et fantaisies pour orgue Harmonia Mundi, 2009	2 9
Musicateize	→ dirigé par Roland Hayrabedian, interprète : Tapio Tuomela Antti Puuhaara Actes Sud, 1010 (Livre-disque)	9
Raphaël Imbert	→ N- Y Project Zig-Zag Territoires, 2009 et : Bach – Coltrane Zig-Zag Territoires, 2008	2 3 4 9
La Grande Forge	→ Looking glass # 2 ; Vie russe ; Snark visit ... [etc] Label Forge, 2010	2
Charles Lloyd	→ Mirror ECM, 2010	2
Charles Lloyd / Maria Farantouri	→ Athens concert ECM, 2011	2 3
Campbell Brothers	→ Can You Feel It ? Ropeadope, 2005	3

**Légende des  
Bibliothèques  
municipales  
de Grenoble :**



- 1 Bibliothèque d'Etude
- 2 Centre-ville
- 3 Kateb Yacine
- 4 Alliance
- 5 Abbaye-les-Bains
- 6 Bibliothèque Municipale Internationale
- 7 Saint-Bruno
- 8 Jardin de ville
- 9 Conservatoire National de Région

**CONCERTS DANS LES BIBLIOTHÈQUES DE GRENOBLE**  
entrée libre

**SAMEDI 6 AVRIL 11H**  
Bibliothèque St-Bruno Grenoble  
« CORO MONTE IRON »  
*[Voir page 51]*

**MERCREDI 3 AVRIL 15H30**  
Bibliothèque Jardin de ville  
(jeunesse) Grenoble  
« BARBERIDADES »  
LLORENÇ BARBER  
*[Voir page 51]*

**LES SALLES**

**Amphithéâtre du Pont-de-Claix**

Place Michel Couëtoux  
38800 Le Pont-de-Claix  
04 76 99 83 77  
www.amphitheatre-pontdeclaix.com  
Billetterie : Sur place ou par téléphone du lundi au vendredi de 14h à 18h ou mardi au vendredi de 12h à 18h ou 1h avant les spectacles.

**Bibliothèque de Nantoin**

Montée de l'église  
38260 Nantoin  
04 74 54 40 28

**Bibliothèque Droit-Lettres (Campus)**

110 Avenue Centrale  
Domaine Universitaire  
38402 Saint-Martin-d'Hères  
04 76 82 61 61

**Bibliothèque Jeunesse du Jardin de Ville**

1 Place de Gordes  
38000 Grenoble  
04 76 44 75 60

**Bibliothèque Saint Bruno**

8 Place Saint Bruno  
38000 Grenoble  
04 76 96 82 95

**Centre Musical Erik Satie**

3 place du 8 février 1962  
38400 Saint-Martin-d'Hères  
04 76 44 14 34  
www.ville-st-martin-dheres.fr/erik-satie.html

**Château de Virieu**

38730 Virieu-sur-Bourbre  
04 74 88 27 32  
www.chateau-de-virieu.com

**CHU Grenoble**

Hall « hypertension artérielle »  
Hôpital Michallon  
38700 La Tronche  
04 76 76 51 44

**Conservatoire de Grenoble**

6 Chemin de Gordes  
38100 Grenoble  
04 76 46 48 44  
www.conservatoire-grenoble.fr

**École intercommunale de musique / SIM Jean Wiéner**

85, Cours Saint-André  
38801 Le Pont de Claix / Echirolles  
04 76 99 25 25  
www.sim-jeanwiener.fr

**Espace 600**

Le Patio / 97 Galerie Arlequin  
38100 Grenoble  
04 76 29 42 82  
www.espace600.fr  
Billetterie : Sur place ou par téléphone Du lundi au vendredi de 14h à 18h ou 30 minutes avant les spectacles.

**Espace culturel Odyssee**

89, avenue Jean Jaurès  
38320 Eybens  
04 76 62 67 47  
http://www.eybens.fr/73-saison-culturelle-2012-2013.htm  
Billetterie : Sur place ou par téléphone les mardi, jeudi et vendredi de 14h à 19h, mercredi de 10h à 19h ou 1h avant les spectacles

**Hexagone, scène nationale de Meylan**

24 rue des Aiguinards  
38240 Meylan  
04 76 90 00 45  
www.theatre-hexagone.eu  
Billetterie : Sur place ou par téléphone du lundi au vendredi et les samedis de représentations de 13h à 18h45 ou en ligne

**La Bobine**

42 Boulevard Clémenceau  
38100 Grenoble  
04 76 70 37 58  
www.labobine.net

**Le Prunier Sauvage**

63 rue Albert Reynier  
38100 Grenoble  
04 76 49 50 56  
www.lepruniersauvage.com  
Billetterie : 30min avant le spectacle

**La Rampe**

15 avenue du 8 mai 1945  
38434 Echirolles  
04 76 40 05 05  
www.larampe-echirolles.fr  
Billetterie : Sur place ou par téléphone du lundi au vendredi de 9h à 12h et de 13h à 18h ou en ligne

**La Source**

38 avenue Lénine  
38600 Fontaine  
04 76 28 76 76  
www.lasource-fontaine.eu  
Billetterie : Sur place du mardi au samedi de 14h à 19h, par téléphone du mardi au samedi de 14h à 18h ou en ligne

**Les Abattoirs**

18 Route de l'Isle d'Abeau  
38300 Bourgoin Jallieu  
04 74 19 14 20  
http://www.lesabattoirs.fr/  
Billetterie : Sur place ou par téléphone du mardi au vendredi de 14h à 18h ou en ligne

**L'heure bleue**

Rue Jean Vilar  
38400 Saint-Martin-d'Hères  
04 76 14 08 08  
www.ville-st-martin-dheres.fr/heure\_bleue.html  
Billetterie : Du lundi au jeudi de 14h à 18h et le vendredi de 13h à 17h ou les soirs de spectacles

**L'Unisson, Conservatoire à rayonnement communal de St-Egrève**

28 bis rue de la Gare  
38120 Saint Egrève  
04 76 75 48 63

**Maison Bergès**

**Musée de la Houille Blanche**  
40 avenue des Papeteries  
Lancey - 38190 Villard-Bonnot  
04 38 92 19 60  
www.musee-houille-blanche.fr

**MC2:**

4 rue Paul Claudel  
38100 Grenoble  
04 76 00 79 00  
www.mc2grenoble.fr  
Billetterie : Sur place ou par téléphone du mardi au vendredi de 12h30 à 19h, le samedi de 14h à 19h ou en ligne

**Mon Ciné**

10 avenue Ambroise-Croizat  
38400 Saint-Martin-d'Hères  
04 76 44 60 11  
www.ville-st-martin-dheres.fr/mon\_cine.html

**Musée d'art sacré contemporain Eglise Saint-Hugues-de-Chartreuse**

38380 Saint-Pierre-de-Chartreuse  
04 76 88 65 01  
www.saint-hugues-arcabas.fr

**Musée Dauphinois**

30 Rue Maurice Gignoux  
38000 Grenoble  
04 57 58 89 01  
www.musee-dauphinois.fr  
Billetterie : 30min avant les spectacles

**Musée de la Révolution française**

Place du Château  
38220 Vizille  
04 76 68 07 35  
www.domaine-vizille.fr

**Salle des fêtes de Nantoin**

Chemin de Tenement  
38260 Nantoin  
04 74 54 40 02

**Salle Stendhal**

5 rue Hauquetin  
38000 Grenoble

**Salon aux Gypseries**

[dans la grande cour, à côté de la mairie]  
38160 Saint-Antoine-l'Abbaye

**Studio de la Cie Pascoli / CitéDanse**

163 Cours Berriat  
38000 Grenoble  
04 76 48 12 47

**LES CHAPELLES, ÉGLISES ET TEMPLES**

**Ancien Couvent Sainte-Cécile**

(éditions Glénat)  
37 rue Servan  
38000 Grenoble

**Basilique St-Joseph**

14 rue Beyle Stendhal  
38000 Grenoble

**Chapelle de l'Alumnat**

38380 Miribel-les-Echelles  
04 76 55 40 80  
Billetterie : 30min avant le concert

**Église place Xavier Jouvin**

Place Xavier Jouvin  
38000 Grenoble

**Église Saint-Laurent**

48 rue St-Laurent  
38000 Grenoble  
04 76 24 73 87

**Église St-Louis**

Rue Félix Poulat  
38000 Grenoble  
04 76 87 03 54

**Église St-Bruno**

53 place St-Bruno  
38000 Grenoble

**Église St-Jean**

Boulevard Joseph Vallier  
38000 Grenoble  
04 76 96 05 22

**Église St-Georges**

Rue du Général Mangin  
38100 Grenoble  
04 76 87 51 96

**Temple Protestant**

Eglise Réformée de Grenoble  
2 rue Joseph Fourier  
38000 Grenoble  
04 76 42 29 52

**EN EXTÉRIEUR**

**Cour du vieux temple**

Cour Marcel Reymond  
Accès rue Très-Cloîtres  
et rue des Minimes  
38000 Grenoble

**Devant la salle des fêtes de Nantoin**

Chemin de Tenement  
38260 Nantoin  
04 74 54 40 02

**Montée et terrasses du Musée Dauphinois**

30 Rue Maurice Gignoux  
38000 Grenoble  
04 57 58 89 01  
www.musee-dauphinois.fr





- Informations** ➤ **Festival Détours de Babel**  
Centre International des Musiques Nomades  
17 rue Bayard - 38000 Grenoble - France  
Tél. +33 (0)4 76 89 07 16  
[www.detoursdebabel.fr](http://www.detoursdebabel.fr)  
contact@detoursdebabel.fr  
licences d'entrepreneur de spectacles : 2-144446 - 3-144447
- Accès** ➤ **Tramway** : Arrêt « Verdun » ou « Hubert Dubedout Maison du Tourisme » ligne A et Arrêt « Sainte Claire Les Halles » ligne B
- Tarifs** ➤ Voir les pages des concerts et spectacles
- Prix libre** ⓘ Les tarifs des « Brunchs » dominicaux (p.20 et 32) et « Good Bye Schlöndorff » (p.28) sont laissés à l'appréciation de chaque spectateur. Vous êtes libre de donner le montant que vous jugez juste ou possible, à partir d'un euro.
- Billetterie** ➤ **Guichets de vente** : auprès des salles de spectacles (voir pages Les Lieux)
- En ligne** : [www.fnac.fr](http://www.fnac.fr) / [www.mc2grenoble.fr](http://www.mc2grenoble.fr) / [www.lasource-fontaine.eu](http://www.lasource-fontaine.eu) / [www.theatre-hexagone.eu](http://www.theatre-hexagone.eu) / [www.ville-st-martin-dheres.fr/heure\\_bleue.html](http://www.ville-st-martin-dheres.fr/heure_bleue.html) / [www.larampe-echirolles.fr](http://www.larampe-echirolles.fr)
- Pour « Bal Gospel » (p. 13), « Thierry Machuel » (p. 39), « Tri Bhuwana » (p. 41) et « Bernard Focroulle & Moneim Adwan » (p. 42), billetterie en ligne sur fnac.fr, au bureau du CIMN (paiement par chèque ou en espèces, [reservations@detoursdebabel.fr](mailto:reservations@detoursdebabel.fr) / 04 76 89 07 16) ou sur place avant les concerts. Retrait de billets : CIMN - 17 rue Bayard - 2e étage / Grenoble  
Lundi : 10h-13h / 14h-18h / Mardi - Jeudi : 9h-13h / 14h-18h / Vendredi : 9h-13h
- Accessibilité** ➤ Pour que des difficultés financières ne soient pas un frein à l'accès aux spectacles, le festival propose une vaste palette de tarifs adaptés à la situation de chacun. Etudiants, chômeurs, bénéficiaires de minima sociaux, groupes, enfants, adhérents des salles, adhérents ALICES ou TTI, tous ces publics bénéficient de tarifs réduits.
- Pass'Culture** accessible à tous les grenoblois, est disponible dans les Maisons des Habitants / Centres sociaux de la ville de Grenoble au prix de 12€ (personne imposable) ou gratuit (personne non imposable). Le Pass'Culture permet de bénéficier de tarifs réduits (du tarif gratuit à 5€) pour les concerts suivants :  
Bal des Esprits (p. 31)  
Réservation : Centre Social Teisseire / [cs.teisseire@ccas-grenoble.fr](mailto:cs.teisseire@ccas-grenoble.fr) / 04 76 25 49 63  
Charles Lloyd & Maria Farantouri (p. 43)  
Réservation : Centre Social Abbaye / [cs.abbaye@ccas-grenoble.fr](mailto:cs.abbaye@ccas-grenoble.fr) / 04 76 54 26 27
- Formez un groupe !** ➤ Amenez amis, famille et enfants aux Détours de Babel ! A partir de 6 ou 10 personnes (selon les lieux), vous êtes un groupe et bénéficiez ainsi de tarifs réduits... Contactez Vincent : 04 76 89 07 16 ou [vincent@detoursdebabel.fr](mailto:vincent@detoursdebabel.fr)

Équipe

**Conseil d'administration**

Président :  
Jean-Pierre Saez  
Vice-président :  
Jean-Philippe Leclère

**Direction**

Benoit Thiebergien

**Conseil artistique**

Jacques Panisset

**Administration**

Joséphine Grollemund,  
**assistée de**  
Mathilde Varin  
**et de** Melina Cormier

**Production** Olivia Labat,  
**assistée de** Johanna Bideau  
**et de** Marie Lavigne

**Secrétariat de direction**

Estelle Bretheau

**Action culturelle**

Vincent Tournoud,  
**assisté de** Caroline Mirailles

**Communication**

Lorraine Petters,  
**assistée d'**Emeline Massip

**Direction technique**

Pablo Gomez

Relations presse

**Presse locale et régionale**

Lorraine Petters  
[presse@detoursdebabel.fr](mailto:presse@detoursdebabel.fr)  
04 76 89 07 16

**Presse nationale et internationale**

OPUS 64, Patricia Gangloff  
[p.gangloff@opus64.com](mailto:p.gangloff@opus64.com)  
01 40 26 77 94



Ce flashcode vous permet d'accéder directement sur le site du festival depuis votre mobile (téléchargez gratuitement l'application flashcode).

**Le CIMN remercie chaleureusement tous ses partenaires, leurs équipes administrative et technique, ainsi que les bénévoles pour leur investissement dans le festival.**

Les Détours de Babel se réservent le droit de modifier programmes, distributions et horaires des concerts et spectacles en cas de nécessité. Certaines précisions pourront être données ultérieurement.

Pour les spectacles en plein air, en cas d'intempéries, consultez le site [www.detoursdebabel.fr](http://www.detoursdebabel.fr) pour connaître les solutions de repli.

**Rédaction** : Benoit Thiebergien, Lorraine Petters

**Design graphique** : [www.desperado.fr](http://www.desperado.fr)

**Crédits Photographiques** : « Au-delà du Sacré - Siestes Musicales » Monika Wronski / « Animer » Khaled Baïtiche / « Bal des Esprits » Thomas Dorn, Iitysha Jordan / « Bal Trance » Hadra - Benoit Thiebergien / « Bernard Focroulle & Moneim Adwan » Johan Jaco / « Campana » Clément Biron, CIMN / « Cantique des cantiques » Philippe Lévy, Muriel Delepon, Julien Mignot / « Charles Lloyd & Maria Farantouri » D.Darr / « Confessionor » Eliahou Haziza / « Contes de la terre du ciel bleu » Gaël Chauvet / « Djânân » Klaus Henning, François Raugan / « Esprit es-tu là ? » Agata Wnuk / « Fragments Rituels » Léa Crespi, Les Telecreateurs / « Gender Wayang » Kati Basset / « Good Bye Schlöndorff » Tanya Troubsi, Benoit Thiebergien / « Khöömii » Yannis Boyer et GMVL / « Kronos Quartet » Zoran Orlic, Jeppe Gudmundsen / « Kudsi Erguner » Wi-jnandschouten / « Le Silence de l'Exode » Olivier-Charles Degen, Frederic Deville, Arnaud Weil / « Le Son du Ciel et des Ténèbres » La Forge, Sylvain Faisan / « Les Dieux de la Mer » Thomas Dorn / « L'Île-Verte » Le Heron et le Crabe et Les Quatre amis (manuscrits de Kalila et Dimna de Ibn al Mouqaffa, Syrie et Iran, bibliothèque du palais du Golestan et bibliothèque nationale française) / « Machaut » F. Grossin / « Montagne sacrée » JL Hess, Emmanuel Cury / « Par-vâz - L'envol » Koala Prod, Pascale Desrousseaux « Sekar Sandat » Claude Sarrasin / « Sept Étoiles » Alexandre Guillemoz / « Sonus Populi, Sonus Dei » Aud Evry / « Tri Bhuwana » Guy Vivien / Erol Josué - Bill Akwa Betote - Itysha Jordan / p. 15, 19, 27, 29, 30 - Benoit Thiebergien / Autres photos DR

## PARTENAIRES



Rhône-Alpes



### Partenaires institutionnels

L'association Centre International des Musiques Nomades est subventionnée par :

- le Ministère de la Culture / DRAC Rhône-Alpes
- la Ville de Grenoble
- le Conseil Général de l'Isère
- le Conseil Régional Rhône-Alpes

Elle est également soutenue par :

- la Métro (Grenoble Alpes Métropole)

### Partenaires professionnels

- SACEM (Société des Auteurs, Compositeurs et Éditeurs de Musique)
- SPEDIDAM (Société de Perception et de Distribution des Droits des Artistes-Interprètes de la Musique et de la Danse) est une société d'artistes-interprètes qui gère les droits de l'artiste-interprète (musicien, choriste ou danseur) en matière d'enregistrement, de diffusion et de réutilisation des prestations enregistrées.
- L'ADAMI gère les droits des artistes-interprètes (comédiens, chanteurs, musiciens, chefs d'orchestre, danseurs,...) et consacre une partie des droits perçus à l'aide à la création, à la diffusion et à la formation.

- CNV (Centre National des Variétés)
- ONDA (Office National de Diffusion Artistique)
- FCM (Le fonds pour la création musicale)

### Partenaires médiatiques

- Télérama
- Mondomix
- Dauphiné Libéré
- Le Petit Bulletin
- Radio Campus, Grenoble

### Entreprise Mécène

Fondation Orange



## Partenaires culturels régionaux 2013

Académie de Grenoble / Actis - Office Public de l'Habitat de la région grenobloise / ADAFL - Association Dauphinoise pour l'Amitié Franco-libanaise / ADATE - Migration Equité Interculturalité / AIDA (Agence Iséroise de Diffusion Artistique) / Amis de l'orgue de St-Louis / Association Hadra / Association les amis de l'orgue du Temple protestant / Association Pic-Livres / Bibliothèques Municipales de Grenoble / CCAS de Grenoble / CEMÉA Rhône-Alpes / Centre Médical Rocheplane / Centre Musical Erik Satie / Centre social Abbaye / Centre social du Pays de Guiers / Centre social Teisseire / Chœur des Universités de Grenoble / CitéDanse / Collège Bayard / Communauté de Communes du Pays de Bièvre-Liers / Conservatoire de Grenoble / Conservatoire de Voiron / Cultur'Act / Diocèse de l'Isère / Dyade - Art & Développement / Église St-André / Église St-Bruno / Basilique St-Joseph / Église St-Laurent / Église St-Louis / Espace 600 - Scène Rhône-Alpes / Fanfare Yebarov / Glénat Edition / Grenoble Ecole de Management-ESC / Grenoble Université / Hexagone - Scène Nationale de Meylan / L'Amphithéâtre du Pont-du-Claix / Les Musiciens du Louvre - Grenoble / L'heure bleue - Saint-Martin-d'Hères / L'Odyssee - Eybens / L'Unisson, conservatoire de Saint-Egrève / La Bobine - Grenoble / La Forge - Compositeurs Improvisateurs Réunis / La Paleata, Association de transmission musicale / La Rampe - Echirolles / La Source - Musiques Cultures Fontaine / Le Printemps du Livre - Grenoble / Les Abattoirs - SMAC de Bourgoin-Jallieu / Les Musidaphins / Lycée Champollion - Grenoble / Lycée Gabriel Fauré - Anancy / Lycée Mounier - Grenoble / Maison Bergès - Musée de la Houille Blanche / MC2: Maison de la Culture - Grenoble / MJC Allobroges / Mon Ciné - Saint-Martin-d'Hères / Musée Dauphinois / Musée d'Art Sacré Contemporain de Saint-Hugues-de-Chartreuse / OCADD - Oralité, Conte pour l'Amitié, le Dialogue & le Développement - Maroc / Orféo - Musiques du Monde / Orphée - association culturelle de la communauté grecque de Grenoble / Salle Olivier Messiaen / Service culturel du Centre Hospitalier Universitaire de Grenoble / SIM Jean Wiéner - Conservatoire de Pont-de-Claix & Echirolles / Temps Relatif Ensemble Vocal

## Partenaires culturels nationaux et internationaux 2013

Association Bintang Tiga - Marseille / Association l'Oreille à l'autre / Culture O Centre - Festival Excentrique / Coro Monte Iron - Italie / Ensemble Musicatreize - Marseille / Festival Jazz sous les pommiers / L'abbaye de Noirlac / Théâtre d'Orléans / Ville de Ragoli - Italie / Théâtre Durance - Château-Arnoux - Saint-Auban

## RÉSEAUX

### Le CIMN est membre des réseaux professionnels suivants :



**AFIJMA**, Association des Festivals Innovants en Jazz et Musiques Actuelles (qui regroupe 38 festivals français et européens autour d'une charte commune d'objectifs).  
[www.afijma.asso.fr](http://www.afijma.asso.fr)



**France Festivals**, Fédération Française des Festivals de Musique et du Spectacle vivant (regroupe aujourd'hui 85 festivals).  
[www.francefestivals.com](http://www.francefestivals.com)



**Futurs Composés**, réseau national de la création musicale (réunissant 160 structures françaises dédiées à la création musicale contemporaine)  
[www.futurscomposes.com](http://www.futurscomposes.com)



**Jazz(S) Rhône-Alpes**  
JAZZ(S)RA  
[www.jazzsra.fr](http://www.jazzsra.fr)



**Tecmo / Europe Jazz Network**  
TECMO (Trans European Creative Music Organizers) et du réseau jazz européen EJA (EUROPE JAZZ NETWORK)  
[www.europejazz.net](http://www.europejazz.net)



**Zone Franche**, réseau de musiques du monde  
[www.zonefranche.com](http://www.zonefranche.com)



## MARDI 2 AVRIL

18H Château de Virieu - Virieu-sur-Bourbre → « **BARBERIDADES** » Llorenç Barber (p. 8)

## MERCREDI 3 AVRIL

15H30 Bibliothèque Jeunesse du Jardin de Ville - Grenoble → « **BARBERIDADES** » Llorenç Barber (p. 51)

18H à 20H30 La Source - Fontaine → MASTER CLASS Improvisation Modale - Yom

18H à 20H30 La Source - Fontaine → MASTER CLASS Percussions et rythmiques Iraniennes Bijan Chemirani

## JEUDI 4 AVRIL

12H30 Église St-Louis - Grenoble → « **L'ANNEAU DE SALOMON** » Jean-Louis Florentz (p. 9)

20H30 La Source - Fontaine → « **LE SILENCE DE L'EXODE** » Yom (p. 10)  
Participation : Fanfare Yebarov

## VENDREDI 5 AVRIL

Toute la journée - Académie de Grenoble → STAGE « Enseigner le fait religieux » à destination des enseignants

9H30, 10H30 et 15H Jardin de Ville - Grenoble → RENCONTRE SCOLAIRE « Un ch'tit air de carillon ! »

20H30 L'Odysée - Eybens → « **MONTAGNE SACRÉE** » Gualtiero Dazzi **CRÉATION** (p. 11)  
Ensemble vocal Temps Relatif - Coro Monte Iron (Italie)  
Chœur des Universités de Grenoble  
Après le concert > RENCONTRE avec l'équipe artistique

21H30 Église St-Jean - Grenoble → « **BAL GOSPEL** » Campbell Brothers (p. 13)  
1ère partie : Grenoble Gospel Singers

## SAMEDI 6 AVRIL

9H30 à 17H Musée Dauphinois - Grenoble → COLLOQUE « Musique & religion, sacré, spiritualité » (p. 14)

11H Bibliothèque Saint Bruno - Grenoble → **CORO MONTE IRON** (p. 51)

20H Hexagone Scène nationale - Meylan → « **KRONOS QUARTET** » (p. 17)

22H Centre-ville - Grenoble → « **CAMPANA** » Llorenç Barber **CRÉATION** (p. 18)

## DIMANCHE 7 AVRIL

11H Ecole de Management - ESC - Grenoble → CONFÉRENCE Le lakou haïtien : un modèle altermondialiste ? Erol Josué

10H30 à 17H Musée Dauphinois - Grenoble **BRUNCH #1** (p. 20-21)  
→ « **FUGIT** » Philippe Foch  
→ « **PARVÂZ - L'ENVOL** » Leili Anvar & Renaud Garcia-Fons  
→ « **KHÖÖMII** » Bayarbaatar Davaasuren  
→ « **BARBERIDADES** » Llorenç Barber

16H Musée d'art sacré contemporain Saint-Hugues-de-Chartreuse → **KUDSI ERGUNER** (p. 22)

## LUNDI 8 AVRIL

18H30 Auditorium de L'Unisson Conservatoire de la ville de Saint-Egrève

→ MASTER CLASS L'improvisation entre jazz et musique baroque Raphaël Imbert & Laurent Lagresle

## MARDI 9 AVRIL

18H La Source - Fontaine → RENCONTRE-DÉBAT « Arts populaires, héritage féminin »

19H30 La Source - Fontaine → « **ASNIMER** » Femmes du Haut-Atlas (p. 23)

## MERCREDI 10 AVRIL

14H SIM Jean Wiéner - Le Pont de Claix → RENCONTRE SCOLAIRE Renaud Garcia-Fons

15H Salle des fêtes - Nantoin → ATELIER PÉDAGOGIQUE gamelan balinais

20H Chapelle de l'Alumnat Miribel-les-Echelles → **RENAUD GARCIA-FONS** Solo (p. 24)

20H30 La Bobine - Grenoble → « **TROU DE VER** » Grand Sbam **CHANTIERS CRÉATION** (p. 48)

## JEUDI 11 AVRIL

15H Salle des fêtes - Nantoin → RENCONTRE SCOLAIRE gamelan balinais

18H à 21H30 L'Amphithéâtre - Le Pont-de-Claix → MASTER CLASS Renaud Garcia-Fons

20H La Rampe - Echirolles → « **LE CANTIQUE DES CANTIQUES** » (p. 25)  
& HOMMAGE A MAHMOUD DARWICH Rodolphe Burger  
Après le concert > RENCONTRE avec l'équipe artistique

20H15 Centre médical Rocheplane-Saint-Martin-d'Hères → « **AU-DELÀ DU SACRÉ** » Fabrice Jünger (p. 32)

20H30 Mon Ciné - Saint-Martin-d'Hères → CINÉ-DÉBAT « Les illuminations de Mme Nerval »

## VENDREDI 12 AVRIL

9H à 12H30 Studio Pascoli - Grenoble → MASTER CLASS « Corps et âme » danse vaudou - Erol Josué

15H à 17H Campus Universitaire Saint-Martin-d'Hères → SÉMINAIRE La création musicale a-t-elle encore un avenir ? sous réserve (p. 53)

18H Bibliothèque - Nantoin → **CONTES BALINAIS** « Comment la musique sauve les céréales et les victimes de l'ogre du temps » - Kati Basset

18H à 21H30 Centre Musical Erik Satie Saint-Martin-d'Hères → ATELIER Initiation Danse vaudou - Erol Josué

19H Concert en appartement → « **AU-DELÀ DU SACRÉ** » Fabrice Jünger (p. 32)

20H Musée d'art sacré contemporain St-Hugues-de-Chartreuse → « **CONTES DE LA TERRE DU CIEL BLEU** » Bernard Fort (p. 35)  
Jeune Public (dès 6 ans)

20H Hexagone Scène nationale Meylan → « **NAGHMA** » Driss el Maloumi et Debashish Bhattacharya **CRÉATION** (p. 26)

SAMEDI 13 AVRIL

16H Hall « hypertension artérielle »  
CHU de Grenoble

→ **DRISS EL MALOUMI** (p. 51)

19H Concert en appartement

→ « **AU-DELÀ DU SACRÉ** » Fabrice Jünger (p. 32)

18H Prunier Sauvage  
Grenoble

→ « **GOOD BYE SCHLÖNDORFF** » Rayess Bek (p. 28)  
Après le spectacle > RENCONTRE-DÉBAT :  
Art et conflits interconfessionnels, l'exemple du Liban

18H30 Extérieur  
(devant la salle des fêtes) - Nantoin

→ « **BINTANG TIGA** » Gamelan (p. 29)

20H L'heure bleue  
Saint-Martin-d'Hères

→ « **BAL DES ESPRITS** » Erol Josué **CRÉATION** (p. 31)

DIMANCHE 14 AVRIL

10H30 à 17H  
Musée Dauphinois Grenoble

→ **BRUNCH #2** (p. 32 et 33)  
« **LES DIEUX DE LA MER** » Erol Josué, Hassan Boussou  
& Jorge Bezerra **PREMIÈRE FRANÇAISE**  
« **AU-DELÀ DU SACRÉ - SIESTES MUSICALES** » Fabrice Jünger  
**E'JOUNG-JU**  
**NOMA OMRAN**  
« **ESPRIT, ES-TU LÀ ?** » Talmest **CHANTIERS CRÉATION** (p. 49)  
« **MACHAUT** » Quentin Biardeau **CHANTIERS CRÉATION** (p. 49)

16H Musée de la Révolution - Vizille

→ **DRISS EL MALOUMI** (p. 34)

MARDI 16 AVRIL

9H30 et 14H30 Espace 600 - Grenoble  
séances scolaires

→ « **CONTES DE LA TERRE DU CIEL BLEU** » Bernard Fort (p. 35)  
*Jeune Public (dès 6 ans)*

19H30 Espace 600 - Grenoble

→ « **CONTES DE LA TERRE DU CIEL BLEU** » Bernard Fort (p. 35)  
*Jeune Public (dès 6 ans)*

20H L'Amphithéâtre - Le Pont de Claix

→ « **DJÂNÂN** » Renaud Garcia-Fons & ensemble Razbar **CRÉATION** (p. 36)

20H30 Les Abattoirs  
Bourgoin-Jallieu

→ « **PULSATIONS** » Pierre Henry (p. 37)

MERCREDI 17 AVRIL

15H Espace 600 - Grenoble

→ « **CONTES DE LA TERRE DU CIEL BLEU** » Bernard Fort (p. 35)  
*Jeune Public (dès 6 ans)*

19H30 MC2: Grenoble

→ « **LE SON DU CIEL ET DES TÉNÈBRES** » **CRÉATION** (p. 38)  
La Forge et Les Musiciens du Louvre Grenoble  
Après le concert > RENCONTRE avec l'équipe artistique

JEUDI 18 AVRIL

9H30 Espace 600 - Grenoble

→ « **CONTES DE LA TERRE DU CIEL BLEU** » Bernard Fort (p. 35)  
*Jeune Public (dès 6 ans)*

15H Basilique St-Joseph - Grenoble

→ CONCERT-LECTURE aux lycéens des œuvres de Thierry Machuel

20H Basilique St-Joseph - Grenoble

→ **THIERRY MACHUEL** Chœurs de lycéens et solistes (p. 39)

VENREDI 19 AVRIL

18H Eglise St-Georges  
(salle au sous-sol) - Grenoble

→ RENCONTRE Maria Farantouri

10H à 17H  
MC2: Grenoble et Maison Bergès  
Musée de la Houille Blanche

→ JOURNÉE SCOLAIRE Musique concrète

20H30 MC2: Grenoble

→ « **FRAGMENTS RITUELS** » Pierre Henry **CRÉATION** (p. 40)

SAMEDI 20 AVRIL

9H à 16h30 MC2: Grenoble

→ ATELIER Initiation Chant Diphonique Mongol - Bayarbaatar Davaasuren

10H30 MC2: Grenoble

→ TABLE RONDE De la transe à la transe

13H Salle Stendhal Grenoble

→ ATELIER Initiation Kecak balinaï - Kati Basset

15H30 Cour du Vieux Temple  
Grenoble

→ « **TRI BHUWANA** » Philippe Boivin **CRÉATION** (p. 41)  
Ensemble Musicatreize & Gamelan Bintang Tiga

17H30 Temple Protestant - Grenoble

→ **BERNARD FOCCROULLE & MONEIM ADWAN** (p. 42)

19H30 MC2: Grenoble

→ **CHARLES LLOYD & MARIA FARANTOURI** (p. 43)  
**PREMIÈRE FRANÇAISE**

22H à 8H MC2: Grenoble

→ Clôture « **BAL TRANCE** » (p. 44)  
DJ Aldo Brizzi & Anderson Souza, Smadj, DJ Sysyphe, Ghost Rider,  
Ridden, Absolum et DJ Kokmok

INSTALLATIONS MULTIMEDIAS

7 au 14 AVRIL 10H à 18H  
Musée Dauphinois - Grenoble

→ « **SEPT ÉTOILES** » Marie-Hélène Bernard **CRÉATION** (p. 46)  
→ « **ÉCOUTEZ VOIR** » Elèves Académie de Grenoble (p. 55)

→ « **L'ÎLE VERTE** » Christophe Ratier **CHANTIERS CRÉATION** (p. 50)  
→ « **SONUS POPULI, SONUS DEI** » Daniele Gugelmo **CHANTIERS**  
**CRÉATION** (p. 50)

9 au 20 AVRIL - Bibliothèque  
Droit-Lettres - Campus Universitaire  
Saint-Martin-d'Hères

→ « **LE CONFESIONOR** » Julie Beressi et Pauline Maucort **CRÉATION**  
(p. 47)

# désir d'infini

*musique & religion, sacré, spiritualité*

**CIMN**   
Centre International  
des Musiques Nomades

17 rue Bayard - 38000 Grenoble  
Informations : +33 (0)4 76 89 07 16  
[www.detoursdebabel.fr](http://www.detoursdebabel.fr)

